



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

“Tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción del inglés al español de la novela un Mundo Feliz - Trujillo-2015.”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Rojas Huamán Leyla Jackeline

ASESORES:

Dr. Jorge Sáenz Piedra

Lic. Lucía Crosby Bustamante

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

TRUJILLO – PERÚ

2015

PÁGINAS PRELIMINARES

PÁGINA DEL JURADO

Presidente:

Dr. Sáenz Piedra
Jorge

Secretario:

Lic. Crosby Bustamante
Lucía

Vocal:

Dra. Aguilar Carrera
Erika

DEDICATORIA

A mi madre Francisca Huamán Cortez, por todo el apoyo brindado a lo largo de todos estos años y también por todo el esfuerzo realizado para poder darme mis estudios y así en el futuro no muy lejano llegar a ser la profesional que tanto ella ha deseado.

A mi padre Rafael Rojas Tocto, por todos los consejos brindados para seguir adelante y no desvanecer, asimismo por la preocupación de que siempre me encuentre bien.

A mi hija Romina Valeria Ramírez Rojas, por ser mi motor y motivo para seguir adelante y cumplir todas mis metas y así poder sacarla adelante.

A mis hermanos, por todo el apoyo moral brindado a lo largo de todos estos años, asimismo por todos los buenos deseos y motivación para poder cumplir mis metas propuestas.

La autora

AGRADECIMIENTO

En primer lugar, a Dios por darme todas las fuerzas para llegar hasta el final de mi carrera.

A mis padres y hermanos por brindarme el apoyo necesario para poder cumplir todo lo que me he propuesto a lo largo de mi vida y no dejarme derrumbar por problemas que se siempre se presentaron a lo largo de este trayecto.

A mi asesor de tesis, el Dr. Jorge Sáenz Piedra, por su compromiso, su dedicación y su paciencia para asistir en el desarrollo de mi trabajo de investigación.

A la Lic. Lucia Crosby Bustamante por brindarme sus conocimientos y siempre estar ahí ante cualquier duda o revisión de mi investigación.

Y también a todos mis profesores y compañeros que participaron a lo largo de esta travesía, con sus enseñanzas, conocimientos brindados y a la vez por todo el apoyo otorgado para poder llegar hasta donde estoy ahora.

La autora

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo Rojas Huamán Leyla Jackeline con DNI N° 47641030, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz u auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 03 de Diciembre del 2015

Leyla Jackeline Rojas Huamán

PRESENTACIÓN

Señores miembros del jurado, presento ante ustedes la Tesis Titulada “Tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción del inglés al español de la novela un Mundo Feliz - Trujillo-2015.” Con la finalidad de determinar los tipos de calcos empleados en la traducción del inglés al español de la novela un Mundo Feliz, Trujillo - 2015 publicada por Aldous Huxley, en cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

Rojas Huamán Leyla Jackeline

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO.....	ii
DEDICATORIA.....	iii
AGRADECIMIENTO.....	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD.....	v
PRESENTACIÓN.....	vi
ÍNDICE.....	vii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT.....	x
I. INTRODUCCIÓN.....	11
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	32
2.1. Aproximación Temática.....	32
2.2. Formulación del problema de investigación.....	32
2.3. Justificación.....	32
2.4. Relevancia.....	33
2.5. Contribución.....	34
2.6. Objetivos.....	34
2.6.1. Objetivo General.....	34
2.6.2. Objetivos Específicos.....	34
2.7. Hipótesis.....	34
III. MARCO METODOLÓGICO.....	35
3.1. Metodología.....	35
3.1.1. Tipo de estudio.....	35
3.1.2. Diseño.....	35
3.2. Escenario de estudio.....	35
3.3. Caracterización de sujetos.....	35
3.4. Trayectoria metodológica.....	38
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	38
3.6. Tratamiento de la información.....	39
3.7. Mapeamiento.....	40
3.8. Rigor científico.....	41

3.9. Aspectos éticos.....	42
IV. RESULTADOS.....	43
4.1. Descripción de resultados.....	43
V. DISCUSIÓN.....	53
5.1. Aproximación al objeto de estudio.....	53
VI. CONCLUSIONES.....	56
VII. RECOMENDACIONES.....	58
VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	59
ANEXOS	

RESUMEN

La presente investigación se realizó con el objetivo de determinar los tipos de calcos empleados en la traducción del inglés al español de la novela *un Mundo Feliz*, Trujillo - 2015 publicada por Aldous Huxley. Para analizar los capítulos del I al VIII se diseñó una ficha de registro donde se identificó y analizó los tipos de calcos, asimismo se diseñó una guía de observación para clasificar de acuerdo al tipo de calco que pertenecían y para medir el nivel de afectación en la calidad de la traducción. Los calcos fueron clasificados en 3 categorías distintas: semántico, léxico y sintáctico. La categoría en la que se clasificaron la mayoría de los calcos fue en la semántica. Con respecto al nivel de afectación en la calidad de la traducción 6 de los calcos fueron Altos ya que afectaron por completo la traducción.

Palabras claves: calcos, tipos de calcos, calidad de la traducción, nivel de afectación en la calidad.

ABSTRACT

The main objective of this research was to determine the types of calques used in the translation from English into Spanish of the novel *Brave New World*, Trujillo – 2015 written by Aldous Huxley. To analyze chapters I to VIII a register sheet was used to identify and analyze the types of calques, and also an observation guide was designed to classify the calques according to the type they belonged to and to measure the extent to which the quality of the translation is affected. The calques were classified into three different categories: semantic, lexical and syntactic. The category in which most of the calques were classified was semantic. Regarding the extent to which the quality of the translation is affected, 6 calques were High as they completely affected the translation.

Keywords: Calques, types of calques, quality of the translation, extent to which the quality of the translation.

I. TRODUCCIÓN

Los antecedentes que existen sobre la investigación permitieron conocer más sobre tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción de textos literarios, así como demostrar que si no se tiene cuidado al momento de traducir se puede cometer ciertos errores que no permitirán realizar una traducción confiable. Dichos antecedentes fueron sacados de internet.

Rodríguez, (2002) “Los Anglicismos De Frecuencia Sintácticos En Español: Estudio Empírico”, en base al análisis de los datos estadísticos y el estudio pormenorizado de los casos permiten afirmar que, en el corpus estudiado, son anglicismos de frecuencia sintácticos los adjetivos antepuestos al sustantivo, los adverbios en -mente, el gerundio, etc. Asimismo, la autora consideró que dichas categorías lingüísticas se manifiestan como anglicismos de frecuencia sintácticos debido a la presencia de la lengua del inglés actual, y sobre todo en el proceso de la traducción. De la misma forma no influyó en la evolución interna de la lengua española. Algunos lingüistas (Pountain 1994: 121, Lorenzo 1996: 615, Gómez Capuz 1997: 243) ya han considerado esta hipótesis, por ende consideran que presenta dificultades evidentes y que se podría prestar para investigaciones posteriores.

Martínez, (2014) “Propuesta de evaluación de la calidad en la DGT de la Comisión Europea: iel modelo funcional – Componencial y las traducciones externas inglés-español.” En dicho estudio el autor buscó validar empíricamente la nueva herramienta que se proponía en su tesis doctoral (MAP, Modular Assesment Pack) para la evaluación de la calidad de las traducciones externas del Departamento de Lengua Española de la DGT. Por ello lo que ha resaltado el autor es la necesidad de tener puentes entre la teoría y la práctica de la traducción, en específico a la evaluación de la calidad en traducción (ECT).

Solis, (2005) “Análisis Lingüístico De Los Anglicismos En El Tecnolecto De La Informática.” El objetivo de este análisis es: 1. Brindar datos actualizados sobre los

préstamos ingleses más usados en el ámbito de la ingeniería de sistemas electrónica. 2. Contribuir con los estudios lexicográficos para la inclusión de cierta clase de préstamos en los diccionarios técnicos.

Silva, (2011), tesis titulada: “La Interferencia Lingüística A Partir Del Inglés Como Causa De Errores De Expresión Y De Sentido En Los Textos En Español De Las Decisiones De La Conferencia De Las Partes En El Convenio Sobre La Diversidad Biológica”. El objetivo que se planteó la autora fue demostrar la presencia de interferencia lingüística en la traducción al español de textos de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica; asimismo, determinó las consecuencias de las interferencias lingüísticas a nivel de expresión y de comprensión. Silva (2011), concluye en que a través del análisis del corpus específico se pudo identificar un total de nueve tipos de interferencia. Algunos de los tipos de interferencia que se presentaron en los textos de las Decisiones fueron el nivel morfológico-sintáctico, calcos sintácticos, calcos morfológicos, calcos de orden de palabras, calcos de puntuación, calcos de orden de frases y otras interferencias sintácticas, siendo de gran incidencia el calco sintáctico que copia la estructura del inglés, ocasionando errores no sólo de forma sino también de sentido. Además Silva (2011) afirma que a nivel léxico-semántico, se presentan calcos de léxico, interferencias léxicas y calcos de referencia, siendo notoria la presencia del calco lexical en sus diferentes manifestaciones, ocasionando no sólo errores de forma sino también inadecuaciones lexicales que tienen incidencia en la significación de los términos. La presencia de errores de sentido, en forma de falsos sentidos, no mismos sentidos y sin sentidos, indica que en los textos de las Decisiones hay en cierto grado falta de precisión en la traducción.

Yoza, (2013), tesis titulada: “Préstamos De Ítemes Léxicos Del Inglés Al Castellano: Formación De Neologismos En –EAR”. En esta investigación se estudian los procesos morfofonológicos que atraviesan los ítemes léxicos prestados del inglés al castellano al constituirse como neologismos en –ear en

nuestra lengua. El estudio no se centra sólo en un componente de la gramática, ya que ha sido necesario explicar y dar cuenta de cuestiones fonológicas, morfológicas, léxico-sintácticas, semánticas y semántico-aspectuales.

Asimismo para Otamendi (2014), el mundo de la traducción es muy complejo, y muchas veces no nos damos cuenta del trabajo que conlleva traducir un texto extenso.” Alguna persona que sepa dos idiomas puede traducir un texto de un idioma a otro, para ello él hace dos preguntas concretas si es que ¿es realmente tan fácil hacer buenas traducciones? ¿Es alguien traductor por el mero hecho de saber dos idiomas? Hay mucha gente que se dedica a la traducción, pero también se plantea las siguientes interrogantes ¿qué es una buena traducción? ¿Cómo se puede medir?, lo considera como algo subjetivo. Asimismo Otamendi (2014), argumenta que hay algunos criterios que sí se pueden medir y que pueden ayudar a determinar si una traducción es buena o no. Una traducción bien hecha debe transmitir el mismo mensaje del texto de origen a la lengua de destino, y evidentemente, no puede agregar ideas, ni tampoco eliminarlas. Otamendi (2014), propone que el registro del texto de origen, las expresiones, los giros, la terminología deben trasladarse correctamente. Y como dicha traducción ya posee un objetivo y un público específico, se debe respetar el espíritu y el objetivo del texto original, para que la traducción transmita el mismo mensaje.

La investigación se fundamentó con las siguientes teorías de algunos autores:

Los calcos

De acuerdo con García citado por Fernández, Montero (2003:60) "El calco tiene la ventaja de hacer que los lenguajes técnicos resulten fácilmente comprensibles para hablantes no especializados". En otras palabras, los calcos semánticos en cierto modo ayudan a que los textos traducidos se comprendan con más facilidad y a la vez será más fácil para las personas comprender el mensaje que se quiere transmitir.

Santoyo citado por Fernández & Montero (2003:60) señala que, “el calco es traducción estricta, dado que se construye con significantes que existen en la lengua terminal, sin que aparezca un elemento léxico diferente, a diferencia del préstamo que se transfiere tal cual (sándwich - “sandwich”) o con mínimos reajustes gráficos y fonológicos (yacht -“yate”).”

De acuerdo con Santoyo el calco se debe traducir cuidadosamente porque si no se tiene cuidado al momento de usarlo, podría mal interpretarse el mensaje que se va a dar a conocer. Por dicha razón se debe traducir de manera adecuada en el texto.

Según García citado por Borrego (2000:142) “el calco es una construcción imitativa que reproduce el significado de la palabra o expresión extranjera con significantes de la lengua a la que se traduce.” El autor considera un calco como la imitación del significado de la palabra de la lengua extranjera para dársela a la lengua a la cual se va a traducir.

Según García citado por Borrego (2000:142) “los calcos nuevos son verdaderos neologismos motivados por una palabra o expresión en la lengua de origen y son elementos enriquecedores de la lengua que los acoge.” García considera los calcos como palabras nuevas que apuntan a incrementar términos en la lengua a la que se está traduciendo.

Vinay y Darbelnet citados por Fernández & Montero (2003:60) sostienen que uno de los tipos de calco, el semántico es, un tipo de préstamo en el que “se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traduce literalmente los elementos que lo componen”. Ambos autores consideran un calco semántico como un préstamo ya que para ellos sólo se toma el significado de una palabra y el resto de palabras que conforman la oración o frase se traducen literalmente.

Herce, Sánchez M. y Sánchez F. (2006:13) sostienen que el calco semántico surge cuando una palabra ya existente en la lengua de llegada adquiere un nuevo significado tomando como punto de referencia el término extranjero. Así, el término alemán Held, que originariamente significaba “héroe, hombre que realiza una gesta o acción heroica” tomando como modelo el término inglés hero, adquiere el significado adicional de “figura literaria principal, papel principal en una película”. De acuerdo con los autores se adopta el significado de la palabra de origen para dársela a otra ya existente en la lengua de llegada y a la vez adopte dicho significado.

García citado por Herce, Sánchez M. y Sánchez F. (2006:13) considera que el calco, “es una construcción imitativa que reproduce el significado de una palabra o expresión extranjera con significantes de la lengua receptora”. Para este autor el calco es simplemente el préstamo del significado, ya que mantienen sus significantes de la lengua a la cual se va a traducir.

Echazarreta & García (2009:63), sostienen que “el calco consiste en la adopción de un significado extranjero para una palabra que ya existe en nuestra lengua y que tiene un significante similar al de la foránea.” Por ejemplo, **romance** en español “lengua derivada del latín” o “composición métrica de versos octosílabos y rima asonante. Sin embargo, ahora significa “aventura amorosa” (ella tuvo un **romance** muy apasionado), ya que adopto el significado de dicha palabra en este caso procedente del inglés romance.

Echazarreta & García (2009:3), consideran al calco semántico como una adopción del significante de una palabra de la lengua de origen en la que se va a traducir, para darle así el significado similar a la palabra de la lengua de llegada.

Raders & Gaitero (1994: 312) afirma que los calcos semánticos suponen la traducción literal de palabra por palabra como, por ejemplo, lessen (“achicar”), foul (“apestoso”), tightening (“aprieto”), aisle (“calle”), canoe (“canoa”), etc.; los calcos de esquema, en cambio, implican la emulación de la estructura sintagmática de la

lengua extranjera traduciéndose literalmente cada uno de los elementos que la conforman. Estos últimos pueden, a su vez, ser considerados como calcos de expresión si se conservan las estructuras sintácticas de la lengua que los adopta, es decir, si se produce una adaptación de la convocatoria sintagmática española a la inglesa y que podemos ilustrar de la siguiente manera: half and a half (“mitad y mitad”), making a bridge (“hacer el puente”), patched color (“color remendado”), running the scales (“corrida de escalas”), etc. Por otro lado, los calcos estructurales son aquéllos que imitan el orden estructural de los elementos extranjeros; por ejemplo, to the foot of the letter (al pie de la letra). Ambos autores consideran que los calcos semánticos son la traducción literal palabra por palabra, mientras que los calcos sintácticos, también conocidos como calcos de esquema o estructurales, tienen en cuenta la estructura de la oración o frase al momento de traducir.

De acuerdo con Garipova (2013:190) el calco “consiste en buscar por medio de la traducción una forma equivalente en la lengua prestaría.”

Garipova (2013:190), considera que si al momento de realizar una traducción alguna palabra no tiene traducción, es entonces donde se debe buscar alguna equivalencia que concuerde con lo que quiere decir el mensaje.

Así mismo considera que, “el calco léxico implica la sustitución de una palabra polimorfemática o un compuesto nominal de la lengua modelo (con un significado literal o descriptivo), por medio de morfemas o lexías simples ya existentes en la lengua receptora, ya que así darán lugar a una expresión polimorfemática o lexía compleja y desconocida antes en esta lengua.” También opinan que “el calco semántico, suele referirse a este tipo de calco bajo el término de préstamo semántico.” En efecto, tanto el término “calco semántico” como la idea de “traducción” siguen siendo considerados en la definición de Pratt (1980:173) quien sostiene que esta categoría “consiste en la traducción de un término inglés sin que haya relación etimológica directa entre la voz inglesa y su traducción española”.

Garipova, (2013:190), considera que el calco léxico se llevará a cabo al momento de remplazar una palabra polimorfemática por morfemas que ya existen en la

lengua receptora; es así como se dará lugar a una expresión polimorfemática nueva. Por otro lado, considera que el calco semántico es la traducción de una palabra en inglés sin que exista alguna relación entre ambas lenguas. Al mismo tiempo el autor indica que, “el calco es un préstamo semántico en el que se toma el significado de otro idioma, aunque no se crea una lexía (palabra nueva). De este modo el significante de otra lengua se suma a otros ya existentes.” Para el autor al momento de traducir simplemente se toma prestado el significado para dárselo a una palabra que ya cuenta con sus propios significados.

De acuerdo con Pratt citado por Garipova (2013:191), el calco semántico “consiste en la traducción de un término inglés sin que haya relación etimológica (Origen de las palabras, razón de su existencia, de su significación y de su forma) directa entre la voz inglesa y su traducción española” . Según Gómez (2005:39) “los calcos léxicos están dotados de un significado descriptivo, es decir, deducible de la suma de los significados de sus componentes, y suelen cumplir una función designativa o literal necesaria en las terminologías técnicas: son inmigrantes cualificados.” Gómez informa que los calcos léxicos se deducen de los significados de sus componentes, a la vez que cumplen la función literal al momento de traducir términos técnicos.

Definición de los tipos de calcos

Definición extraída de la Enciclopedia Libre “el calco semántico es un préstamo semántico en que se toma el significado de una palabra en otro idioma pero no se crea una lexía (palabra) nueva. De este modo, el significante de la otra lengua se suma a otros ya existentes.” Es decir, es la adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en la lengua. Llamamos calcos semánticos a aquellas palabras o expresiones traducidas de otro idioma y que son absolutamente innecesarios en nuestra lengua. Por ejemplo: Endosar, procedente del inglés to endorse. Lo correcto sería respaldar.

Por contra (del francés par contre), en lugar de por el contrario.

Romance (del inglés romance), por amorío. Según la RAE “un calco semántico es Adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua; p. ej., ratón, en su acepción 'aparato manual conectado a un ordenador', es calco semántico del inglés mouse.”

El **calco léxico** es un procedimiento de traducción que consiste en la creación de neologismos (palabras nuevas) siguiendo la estructura de la lengua de origen. Se considera al calco como un préstamo especial, que no imita el significante del modelo extranjero sino otros dos aspectos más "internos": uno es el esquema o construcción morfológica por ejemplo (ing. sky-scraper > esp. rasca-cielos) y la significación por ejemplo (fr. mirage > esp. espejismo a partir del significado del francés miroir 'espejo').

Otros ejemplos:

Basketball – Baloncesto

Kindergarden - Jardín de niños

Handball – Balonmano

Football – Balonpié

El **Calco sintáctico** o estructural es producto de los errores entre: los elementos de una locución (combinación de dos o más palabras), una construcción o una frase (“to apply for a job, “voy a aplicar para un trabajo” en lugar de “voy a solicitar un trabajo”; “take your time”, “tarden su tiempo” en lugar de “tomate tú tiempo”). El resultado es la creación de una tercera lengua.

Definición de Traducción:

Vázquez (1977:50) la traducción debe siempre reflejar el sentido y la intensión del original. En pocas palabras, el autor nos da a entender que la traducción debe mostrarse tal como está el original y expresar lo mismo.

Meschonnic citado por Llácer (1997:27) considera que la traducción es, como la escritura, una actividad translingüística, y aboga por un justo medio en lo referente a la importación/exportación de materiales lingüísticos de una lengua a otra. También según él, si consideramos que la traducción se realiza entre textos, tendremos que concluir que ésta no puede ser idéntica al original pues siempre se tratará de una experiencia concreta de un individuo. Meschonnic citado por Llácer (1997:27) opina que la traducción no puede ser idéntica al original porque, no siempre se podrá descifrar con exactitud lo que el autor del texto original quiere dar a conocer. Steiner citado por Llácer (1997:28) define la traducción como un proceso interpretativo. Para el autor la traducción inicia desde el momento en que el hombre comienza a hablar, por ello considera que a medida que va traduciendo lo que el orador está diciendo él tiene que ir interpretando todo lo que está diciendo el orador.

Steiner citado por Llácer (1997:28) señala que la mejor traducción es la paráfrasis, entendida como movimiento hermenéutico para producir el texto que el autor extranjero hubiera escrito si lo hubiera compuesto en nuestra propia lengua. Dicho autor considera que al momento de traducir si es que no se entiende o se sabe exactamente cómo traducir algún término o frase, se debe recurrir a parafrasear dichos términos o frases de tal forma que se logre transmitir el mismo contenido o la misma idea que quiere dar a conocer el original.

Wilb citado por Llácer (1997:35) señala que el traductor no puede convertirse en árbitro del contenido del texto. Para el autor, el traductor no puede decidir de que esa va ser la única versión en la traducción de un texto, ya que los traductores tienen estilos diferentes y pueden ver dicho texto desde otra perspectiva es así que no puede negarse a que otro traductor opine distinto a él. Wilb citado por Llácer (1997:35) afirma que la característica esencial de cualquier técnica de traducción debe ser su posibilidad de reproducción en diferentes situaciones y contextos. Para Wilb todo traductor debe tener la facilidad de traducir un texto en distintas situaciones en las que se encuentre o para distintos contextos y culturas.

Según Etkind citado por Llácer (1997:35) la traducción poética es más complicada porque hay que ser mucho más fiel a la lengua de llegada debido a los procedimientos y tendencias poéticas; un traductor de poesía debe ser poeta o tener que ver con la poesía. Para poder llegar a ser un buen traductor de poesía de acuerdo con el autor, se debe de tener estudios previos o tener conocimientos para poder realizar la traducción eficientemente, ya que implica tener en cuenta muchas cosas al momento de traducir como hacia quién va dirigida la traducción, la cultura y lo más importante transmitir de la misma forma poética que el texto original.

Para Vega, Vaterfield y Gaitero (1999: 662) la traducción es algo más complejo que un proceso comunicativo; es además una transferencia cultural.

Los autores consideran que el traducir no es sólo para ayudar a comunicarnos, sino que también es para poder conocer o interpretar las culturas tanto de la lengua de partida como la de llegada. Según García citado por Vega, Vaterfield y Gaitero (1999: 665) “la traducción ha sido desde hace milenios uno de los procedimientos más importantes, acaso el más importante, para el enriquecimiento de las lenguas para traducir”. Dicho autor considera que la traducción es muy importante desde décadas atrás y que a medida que se realiza dicho proceso se va aprendiendo y adquiriendo más y más sobre las lenguas a las que se va a traducir.

Según Nida citado por Vega, Vaterfield y Gaitero (1999: 668) la equivalencia formal o traducción literal se centra fundamentalmente en el mensaje que el texto quiere transmitir, mientras que la equivalencia dinámica o traducción libre intenta buscar un tipo de equivalencia. Lo que da a entender con la comparación es que la traducción literal simplemente se centra en lo que el texto quiere dar a conocer, por otro lado la traducción libre al momento de traducir trata de buscar equivalencias para alguna palabra o frase que no encaje muy bien en el texto de la lengua de llegada.

Para Vega, Vaterfield y Gaitero (1999: 669) “el traductor debe tener un buen conocimiento de la lengua de partida y de la lengua de llegada, así como de ambas culturas”. Para dichos autores, se debe tener en cuenta su cultura y hacia qué personas va dirigida dicha traducción, de esta manera no cometer errores y lograr transmitir el mensaje correcto.

Asimismo, según refieren los autores, “el traductor no solo debe ser bilingüe o bicultural, sino que tiene que mantenerse al día de los cambios en las respectivas lenguas, tanto a nivel lingüístico como cultural.”

Los tres autores consideran que el traductor tiene que estar capacitándose día a día e investigar a fondo sobre la lingüística y la cultura, ya que a medida que pasa el tiempo hay cosas que van desapareciendo o cosas nuevas que van apareciendo; por ello el traductor tiene que estar a la par con los avances culturales y lingüísticos de ambas lenguas a las que se va a traducir.

Vinay y Darbelnet citados por Pascua (2003:20) ven “la traducción como una operación de diccionario. Pero, si así fuera, sería algo muy fácil. Lo difícil es traducir las palabras de un texto cuya situación comunicativa cambia porque cambia también la cultura a la que va dirigido.”

Para dichos autores la traducción es fácil, simplemente se traduce de manera literal y sólo se necesita un diccionario; pero a la vez, ellos también consideran que al momento de traducir se debe tener en cuenta muchos factores, dentro de los cuales el factor más importante es la cultura.

Por otro lado los autores en particular también ven “la traducción como una operación lingüística y cuando decimos lingüística queremos decir que se lleva a cabo entre lenguas y no entre textos.” Ellos consideran que la traducción se enfoca en el análisis de ambas lenguas, tanto en la de partida como en la de llegada y consideran que lo principal que se debe tener en cuenta es la cultura de dichos idiomas en lugar de sólo comparar las estructuras lingüísticas en ambos textos.

Bell, Hatim y Mason citados por Pizarro (2010:3) “en el campo de los estudios de la traducción se considera que la palabra translation designa tres nociones

importantes: la traducción como proceso, referida a la actividad mental; la traducción como producto, que es el texto traducido; y el contexto abstracto que engloba la acción de traducir y el resultado de dicha acción que no es otro que el texto traducido.” Según los autores, al momento de traducir primero se tiene que mentalizar y enfocar en el texto que van a traducir, después evaluar, revisar el texto traducido y por último leer el texto final antes de ser entregado.

Hatin y Mason citados por Gamero (2001:36) señalan que la traducción no consiste exclusivamente en hacer corresponder registros de la lengua de partida con registros de la lengua de llegada. Lo citado revela a que al momento de traducir se tiene que tener en cuenta varios aspectos, como por ejemplo: lingüísticos, culturales, etc.

Para Raders y Sevilla (1993:173) la traducción es como un corte, una muestra del desarrollo del idioma en el momento de la traducción que puede corresponder o no al del texto original y así esta puede ser de por sí una versión inmediata o una modernización o estilización del original. Ambos autores opinan que al momento de traducir a veces se puede coincidir con lo que quiere dar a conocer el original o en algunos casos no sucede eso, por lo contrario algunos traductores a veces cambian la versión original o lo manipulan de acuerdo a los que ellos creen que es correcto.

Merlino (2004:15) expresa lo siguiente en su artículo: LA TRADUCCIÓN COMO ARMA DE LA VIDA EN COMÚN. “El traductor debe trasladar y no explicar. No siempre es fácil encontrar equivalencias exactas con las palabras o fórmulas del texto original, pero el traductor no debe caer en la tentación de explicar aquello que tiene entidad literaria porque concentra en una imagen la intensidad de un concepto.” Asimismo ve la traducción como una labor artesanal en la que se compromete la pasión por la palabra, el deseo de hacer buena literatura, ya que al momento de traducir se trata de ser lo más preciso posible y también expresar la intención del autor. Considera que el traductor es un lector obsesivo que se

propone traspasar el nivel superficial de la lectura e ir accediendo, poco a poco, a las distintas capas que conforman un texto. De este modo Merlino hace alusión que “para utilizar una imagen de Dylan Thomas, el traductor (el lector en grado superlativo) tiene que llegar a captar lo inefable, es decir, aquellos sentidos latentes en una palabra o en una expresión.”

Asimismo debe ser eficiente en cualquier tipo de texto a traducir que se le presente por ejemplo, frente a textos sin pretensiones literarias –una guía de viajes, un relato de consumo, una noticia periodística, ya que de este modo el traductor debe alcanzar un nivel de corrección lingüística que permite leer un texto como si hubiese sido escrito por primera vez en la lengua a la que se traduce.

Calidad de la traducción

Waddington (2000:39) La teoría de la Estilística Comparada: “se trata de la primera versión de SICAL (systeme canadien d’appréciation de la qualité linguistique, traducción en español: sistema canadiense de apreciación de la calidad lingüística), que fue elaborado a mediados de los años setenta para poder evaluar la calidad de las traducciones realizadas por los traductores que trabajan para la Agencia Federal de Traducción (the Federal Bureau of Translation).

Waddington (2000:42) señala que el sistema se basa en la Estilística Comparada de Vinay & Darbelnet, lo cual significa que consiste en una comparación de los elementos lingüísticos fraccionados de dos productos (el TO y el TL), e ignora tanto los niveles textuales más altos, como los factores pragmáticos del contexto de la traducción.

Por otro lado, Kussmaul citado por Waddington (2000:44) opina que los métodos de evaluación basados en estas tipologías analizan los errores de traducción como errores lingüísticos (desde la óptica del profesor de lengua extranjera), y como consecuencia se penalizan deficiencias gramaticales o léxicas por la naturaleza del error en sí; es decir, impiden ver el TL como una traducción y lo reducen a un

ejercicio lingüístico. También Palazuelos citado por Waddington (2000:44) considera que el error se estudia a nivel de palabra más que a nivel textual.

A la vez García (2005:108) señala que cuando el traductor acepta el encargo, tiene que responder a las expectativas de su cliente, que son: a) un trabajo entregado a tiempo y b) un trabajo de calidad. Para su cliente, el buen traductor no es el que le entrega un trabajo perfecto pero con retraso, sino el que le entrega el trabajo a tiempo. También García (2005:109) indica que el cliente que conozca al traductor, sabrá que está pagando por lo que el traductor ofrece: un servicio de calidad y una profesionalidad indiscutible.

Martínez (2014), en su tesis doctoral, señala que en la actualidad la calidad en traducción no se puede abordar sin considerar todo un conjunto de factores de diversa índole que intervienen en la prestación de un servicio, aparte de los varios posibles objetos y momentos en los que se puede realizar la valoración. La calidad en la traducción es susceptible de ser analizada en lo que Stjeskal (2006:13) denomina las “tres P’s” de la traducción: el Productor, el Proceso y el Producto. Estos tres momentos aglutinan distintos elementos que modelan el texto traducido final, entre los que destacan la satisfacción de expectativas (Byrne 2002:43, Nobs 2003:26, O’Brien 2012:56) o las necesidades del usuario (o cliente). Además, en el ámbito profesional donde se desarrolla este estudio, hay que tener presentes las restricciones de carácter temporal (De Rooze 2003:113) y económico (Muzii 2006, O’Brien 2012:56) que, en más ocasiones de las que serían deseables, constituyen dos de los grandes condicionantes de la traducción.

Definición de Textos literarios

Hurtado (1996:213) afirma que todo traductor literario sabe por experiencia que traducir no significa simplemente reproducir, sino “escribir”; en ese sentido, esta nueva escritura productiva basada en el texto de partida tiene la responsabilidad de hacer que los textos con dificultades lleguen a ser comprensibles, pero sin olvidar los factores creativos y estéticos de la obra literaria.

Lo que nos da a conocer Hurtado es que al momento de traducir un texto literario se está reescribiendo dicho texto a la lengua de llegada, ayudando así a que el texto traducido sea entendible y se logre comprender; del mismo modo se debe mantener la forma del texto original.

Hurtado (1996:213) indica que un traductor literario debe cumplir algunos requisitos: conocer perfectamente la lengua de partida, poseer una gran capacidad expresiva y creativa en la lengua de llegada, tener una formación literaria y filosófica, ser un gran lector de literatura, manifestar una especial sensibilidad hacia el hecho literario y poseer un amplio bagaje cultural. De acuerdo con lo que indica la autora se confirma la información ya antes brindada de que no cualquier persona puede traducir, para realizar dicha tarea tiene que tener muchos conocimientos sobre el tema del que va a traducir, además de tener conocimiento sobre ambas lenguas. Por último ella expresa que todo traductor literario debe poseer amplio conocimiento de la cultura, y le debe encantar la literatura ya que tiene que funcionar de la misma forma en ambos idiomas.

Para Benítez citado por Hurtado (1996:214) el traductor se mete “en la piel del autor, adivina su pensamiento cuando éste no sea suficientemente explícito”. Al momento de traducir un texto literario según Benítez, el traductor debe compenetrarse con el texto, logrando tener el mismo pensamiento y sentimiento que quiere dar a entender el autor en algunas frases, que no son muy fáciles de comprender.

Según Nord citado por Hurtado (1996:214) “el traductor literario no puede llegar a soluciones satisfactorias si se basa solamente en la intuición, sin haber recurrido antes a un procedimiento científico de análisis de texto y documentación”. Para Nord el traductor antes de realizar una traducción literaria, primero tiene que analizar la obra para poder comprender lo que realmente el autor quiere transmitir, de lo contrario no podrá realizar una buena traducción.

Santoyo citado por Paz (2008:1) sostiene que la traducción literaria es “una tarea que por lo general el traductor enfrenta solo: una soledad intuitiva del traductor frente a la obra que traduce, un pugilato personal y sin testigos entre el hombre y el texto.” Santoyo considera que es una tarea donde el traductor debe lidiar con muchos inconvenientes, ya que no tiene, la mayoría de veces, la oportunidad de preguntarle al autor a qué se refiere exactamente; entonces él optará solamente por intuición o tratará de descifrar lo que quiere decir el autor. Newmark citado por Paz (2008:1) refiriéndose a la traducción literaria sostiene que “como no hay reglas fijas en la traducción de textos literarios, este campo siempre es fértil para la discusión.” Para Newmark la literatura no tiene regla alguna y, por ende, cada traductor tiene distintos puntos de vista y cada uno comprende distinto el mensaje; por eso, en la mayoría de casos siempre los traductores han estado en desacuerdo.

Información de la novela un Mundo Feliz

Para esta investigación se seleccionó los capítulos desde el I al VIII de la novela un Mundo Feliz. Se decidió seleccionar la mitad del total de los capítulos, para así poder determinar con más exactitud y así mismo sustentar con más coherencia y precisión dicha investigación.

Reseña de la Obra

A continuación se presenta una pequeña descripción de la Novela un Mundo Feliz de Aldous Huxley extraída de Wikipedia:

“Un mundo feliz (Brave New World en inglés, literalmente «valiente nuevo mundo») es la novela más famosa del escritor británico Aldous Huxley, publicada por primera vez en 1932. El título tiene origen en una obra del autor William Shakespeare, La tempestad, en el acto V, cuando Miranda pronuncia su discurso:”

Oh qué maravilla!

¡Cuántas criaturas bellas hay aquí!

¡Cuán bella es la humanidad!

Oh mundo feliz,

en el que vive gente así.

O wonder!

How many goodly creatures are there here!

How beauteous mankind is!

O brave new world,

That has such people isn't.

Un Mundo Feliz se desarrolló en Londres, en un futuro lejano. Antes el mundo era como lo conocemos hoy, con sus pro y sus contra, pero algo sucedió y los líderes del planeta decidieron que el mundo debía cambiar. ¿Cómo? La gente debía ser feliz porque la felicidad permite la estabilidad social, ya que, si todos son felices, todos están conformes con lo que tienen y como viven. ¿Pero cómo lograrlo? ¡Fácil! Controlando totalmente la natalidad, decidiendo cuánta gente nace y cuándo lo hace. Ahora las personas no se reproducen entre sí, entregan las mujeres sus ovarios y los hombres sus espermatozoides a laboratorios en dónde se crean a seres humanos acondicionados para la vida social. ¿Qué significa esto? Significa que las personas son preparadas para ser felices; el desarrollo natural de los fetos es intervenido con el propósito de adaptarlos a la vida que se les ha escogido. Luego el acondicionamiento sigue por medio de diferentes métodos, entre ellos la educación moral a través del sueño. Como resultado no existe la guerra, ni el hambre, ni la pobreza. Pero tampoco el arte o Dios o el amor; éstos provocarían sentimientos que impedirían a la gente ser feliz. Todos están conformes y son felices... exceptuando unos pocos alfas. Y son esos alfas, Bernard y Helholmtz, y Míster Salvaje (o John) los protagonistas de esta historia y los que mueven la trama.

Lenguaje de la novela

Huxley no ha utilizado un determinado lenguaje en esta obra. Ha utilizado un determinado léxico en cada capítulo-situación del libro, por ejemplo cuando relata la visita a la fábrica de fecundación por parte de los estudiantes maneja un lenguaje que se destaca por su brillantez expositiva y su lucidez intelectual, y muestra la capacidad fabuladora y reflexiva de un autor súper dotado de una gran inteligencia, una gran sensibilidad y una grandiosa cultura enciclopédica.

Estilo del autor

En general, en la mayoría de sus obras narrativas de Aldous Huxley, presentan un estilo que se caracteriza por la viveza de la acción, las yuxtaposiciones irónicas y la predilección, las cuales las usa como vías más adecuadas para ilustrar las tesis del autor. Este estilo, se formó a inicios de su trayectoria literaria en sus amenos y agudos ensayos, donde influenciaban las obras de los escritores franceses Anatole France y Jules Laforgue, asimismo en alguna obra concreta (como en la novela Contrapunto) sea más patente el legado de André Gide, a quien Huxley admiraba en extremo. Por ende, las obras narrativas de Huxley sobresalen por sus características ya antes mencionadas.

Pensamiento del autor

En su novela un mundo feliz, Huxley hace una crítica a todo el avance que se está llevando a cabo en esos tiempos, ya que esto significaba que solo algunas personas, es decir los más importantes poseían el poder, aquéllos que poseen los conocimientos tecnológicos y científicos necesarios ya que eso traerá como consecuencia que toda la sociedad entera, sea manipulada por el estado y la desinformación, y que obedece a intereses políticos. Un punto clave de críticas es hacia la ingeniería genética. Se pretende mostrar el horror de un mundo que ha sido reducido a un simple proceso de laboratorio, donde la naturaleza ya no hace falta, e incluso estorba a la hora de mantener el orden público y la estabilidad en una sociedad enormemente tecnificada.

Huxley, mediante Bernard lanza una crítica hacia una sociedad esclavizada, pero conforme con su suerte, en la que los individuos son como un rebaño de ovejas manipulados por el estado sin que ellos se den cuenta de nada. También critica la falta de libertad. Considera que un individuo manipulado no es dueño de sus propios actos, menos de sus pensamientos. Ellos se creen felices, pero si se observa desde afuera es un panorama muy distinto a la realidad, es así que esa sociedad deja bastante que desear. Huxley lo que quiere dar a conocer es que los

ciudadanos muestran una indiferencia hacia la manipulación de la cual estaban siendo sometidos, donde nadie es libre, pero a la vez nadie reclama por su libertad. Por ello el autor critica que los habitantes de dicho mundo sean conformistas ante la falta de libertad y democracia. Ellos no lo saben, pero de todos modos no les importa, porque son felices de esa manera.

Otra cosa que critica es que en ese mundo todo lo que “estorba” para obtener la felicidad es simplemente erradicado.

Hay que hacer respetar nuestros derechos y no dejar que otros (en este caso el estado) nos solucionen los problemas y la vida, ya que entonces no seremos personas que sepamos valernos por nosotros mismos.

¿Por qué se realizó esta investigación? Se realizó esta investigación considerando que, antes de traducir, se debe tener en cuenta los conocimientos que tenemos de ciertas palabras, ya que los traductores tienen que tener cuidado de no perder la coherencia, el sentido y el significado del mensaje que se quiere dar a conocer. Por esta razón, un traductor no debe optar siempre por una traducción literal, porque en algunos casos se le da significados erróneos a las palabras; por ende, el traductor debe saber cuándo es adecuado el uso de un calco en la traducción del inglés al español de textos literarios, porque lo que se quiere lograr es que al momento de realizar traducciones, se debe transmitir el mismo mensaje en ambos idiomas de los que se está traduciendo, deben ser fieles al texto original y mantener la estructura.

Por dichas razones no cualquier persona puede ser traductor literario, ya que debe tener en cuenta requisitos indispensables al momento de traducir. Asimismo, no sólo se trata de traducir por traducir sino que el traductor se convierte en investigador, debiendo tener conocimientos sobre la cultura a la cual va ser dirigida dicha traducción.

Otro factor que el traductor debe tener en cuenta es conocer muy bien el tema para poder realizar una traducción de calidad y sin cometer errores por causa de algunos problemas que se presentan al momento de realizar la traducción.

Debe conocer el estilo del autor y compenetrarse con el texto, debe de tener en cuenta una gran capacidad expresiva y creativa en la lengua de llegada, tener una gran sensibilidad hacia el acto literario.

Asimismo esta investigación buscó proponer alternativas de solución para dichos problemas que ocasionan los tipos de calcos en la traducción del inglés al español de textos literarios, y que por tales motivos hoy en día está disminuyendo la calidad de las traducciones.

II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

2.1. Aproximación temática

Montes (1985:19), “para que sea posible copiar un sentido nuevo según un modelo extranjero es necesario que las dos palabras, la de Ld (lengua donante) y la de Lr (lengua receptora), coincidan parcialmente desde el punto de vista semántico.” Hristea citado por Montes “ilustra esto con el conocido ejemplo del rum. lume 'luz' y 'mundo' según el eslavo (ruso cvet). Esto podría considerarse una extensión de las leyes de la analogía.”

La autora corroboró lo que ya se ha venido diciendo, que al momento de traducir literalmente o de adoptar un significado se debe tener cuidado ya que en muchas ocasiones se traduce erróneamente o se le asigna un significado que no corresponde al contexto de la lengua de destino; por consiguiente, en algunos casos el significado adoptado de la lengua de origen puede ocasionar doble interpretación.

2.2. Formulación del problema de investigación

¿Cuál es el nivel de afectación en los diferentes tipos de calcos encontrados en la traducción del inglés al español de la novela un Mundo Feliz - Trujillo-2015.?

2.3. Justificación

Teórica: Por medio de la investigación realizada se comprobó lo que en nuestros antecedentes dan a conocer, que los calcos son problemas que se encuentran al momento de verificar la calidad que tiene una traducción literaria tanto en el ámbito semántico, léxico y sintáctico.

La investigación propuso una mejora en el ámbito de la traducción, para que así los futuros traductores sepan luchar contra dichos problemas, que usualmente se presentan en la mayoría de traducciones a realizar.

Metodológica: La investigación por medio de los instrumentos de recolección de datos y los procesos de análisis de resultados se logró analizar los tipos de calcos de la novela un Mundo Feliz, para así luego sustentar el problema

planteado y a la vez corroborar la hipótesis. A la vez para realizar con éxito esta investigación se consideró el tipo y diseño de investigación.

Es por ello que dicha investigación sirvió de mucha ayuda al momento de analizar la traducción ya existente del inglés al español de la novela un Mundo Feliz; por ende, se logró dar a conocer que los tipos de calcos encontrados en la novela un mundo feliz afectan la calidad de la traducción, ya que en el campo de la traducción se debe tener en cuenta muchos aspectos, ya sea de terminología o culturales, y debe ser fiel al original, conservando la forma y estructura del texto.

Practica: Esta investigación ayudó a reconocer los tipos de calcos y en qué medida afectan la calidad de una traducción literaria, ya que de esa forma se logró dar a conocer las posibles soluciones para mejor en cuanto al tema en cuestión y a la vez se informó que los calcos disminuyen la calidad de las traducciones literarias.

Por ello, se investigó sobre los tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción de textos literarios, y para ello nos centramos en la novela un Mundo Feliz de Aldous Huxley. Luego, se pretendió encontrar las posibles soluciones, y también se dejó como referencia para que los traductores tengan conocimientos sobre dichos calcos, ya que para algunos autores son considerados como uno de los principales errores que se presentan en una traducción.

2.4. Relevancia

La investigación cobró relevancia, en tanto permitió que los futuros traductores al momento de traducir sepan cómo lidiar con un sinnúmero de problemas que se encontrarán en el camino y dentro de ellos están los calcos, con ello, esta investigación se centró en demostrar que los tipos de calcos disminuyen la calidad de la traducción en textos literarios.

2.5. Contribución

Este trabajo contribuyó como antecedente para investigaciones futuras, y aportó soluciones para mejorar la calidad de las traducciones del inglés al español de textos literarios, y así conseguir que los traductores tengan cuidado al momento de encontrarse con algún tipo de calco.

2.6. Objetivos

2.6.1. Objetivo General

Determinar los tipos de calcos empleados en la traducción del inglés al español de la novela un Mundo Feliz, Trujillo - 2015 publicada por Aldous Huxley.

2.6.2. Objetivos Específicos

- a. Identificar los calcos que disminuyen la calidad de la traducción del inglés al español de la novela un Mundo Feliz.
- b. Analizar los calcos que disminuyen la calidad de la traducción del inglés al español de la novela un Mundo Feliz.
- c. Describir los tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción del inglés al español de los capítulos seleccionados de la novela un Mundo Feliz.

2.7. Hipótesis

Los tipos de calcos son semánticos, léxicos y sintácticos; y es Alto el nivel de afectación de la calidad de la traducción del inglés al español de la novela un Mundo Feliz - Trujillo-2015.

III. MARCO METODOLÓGICO

3.1. Metodología

3.1.1. Tipo de estudio

Es un estudio que estuvo orientado a la comprensión ya que se busca determinar y describir los tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción del inglés al español de textos literarios, teniendo como referente la novela “Un Mundo Feliz” escrita por Aldous Huxley.

3.1.2. Diseño

El diseño de esta investigación fue un estudio de casos que consistió en hacer un análisis sobre los tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción del inglés al español, de la novela “Un Mundo Feliz” escrita por Aldous Huxley. a sociedad donde viven.

3.2. Escenario de estudio

El escenario estuvo referido a la novela “Un Mundo Feliz” la cual se desarrolló en Londres. Se trata de un mundo gobernado por una sociedad altamente tecnificada, donde el autor tenía pensamientos anarquistas.

3.3. Caracterización de sujetos

En la novela “Un Mundo Feliz” los sujetos que participan son:

Información extraída de monografías.com y rincón del vago.

- **Linda:** Una enfermera que trabajaba en la planta de fertilización. En su juventud realizó un viaje a la reserva con Sarojini Engels, y una vez allí se extravió y se quedó en tierra incivilizada. Durante su estancia quedó embarazada y tuvo un hijo: John. Es una víctima de la sociedad, ya que muere a manos del soma e influenciada por la sociedad en la que vive.
- **John:** Viene de otra civilización, de la sociedad individual; es incomprendido y no alcanza a comprender la cultura de los Londinenses. Es el hijo de Linda. Es la pieza clave en el desarrollo del relato. Este personaje sufre mucho durante su estancia en la reserva

porque, al ser hijo de Linda, no es aceptado allí. Cuando llega al mundo civilizado, se enamora de Lenina. Pero un desengaño con ésta y todo el sufrimiento anterior le llevan al suicidio.

- **Popé:** amante de Linda detestado por John.
- **Lenina:** Es una enfermera, atractiva, y es de la clase de la que debía de haber sido Bernard, o sea, un Alfa. Es una mujer que le encanta el sexo, muy neumática y todo es debido gracias a la hipnopedia. Es como el resto de las personas de su serie. Su trabajo en la obra es la de proteger a los fetos de futuras enfermedades. Durante su estancia en la reserva salvaje se va enamorando poco a poco de John, e incluso llega a pedirle que se acueste con él.
- **Bernard:** Es el personaje principal. Pertenece a la serie Alfa-más, pero hubo un fallo durante su desarrollo pues le echaron sucedáneo de alcohol haciendo que sea distinto a las demás personas de su misma serie. Debido a este fallo la gente le considera como un desecho y algo inservible. Se comporta de manera muy diferente a la que normalmente hace un Alfa. Bernard es más bajo y fuerte de lo que debería de ser. Esto hace que sea rebelde y muestre a veces señales de locura, y lo muestre haciendo saber a los que le rodean que no le gusta ese mundo feliz en el que le han obligado vivir. Su físico es muy parecido a los de la serie de los Deltas. Es uno de los pocos personajes que no consume el soma. Vive en una sociedad de personas superiores en todos los aspectos, y sólo porque éste es unos centímetros más pequeño.
- **Mustafá Mond:** Interventor residente de la Europa Occidental, uno de los diez que hay en el mundo. Es un Alfa-Más Más y su trabajo consiste en hacer las leyes y en romperlas cuando lo considera necesario. Así, él es el único que ha leído a Shakespeare, que pertenece a la literatura prohibida. Trabaja como los demás en el centro de incubación y acondicionamiento de Londres.

- **El director:** Es el director del centro de incubación y acondicionamiento de Londres, un alto mando de la sociedad, un verdadero sacrificado para la sociedad que cree perfecta y de la que se siente orgulloso.
- **Helmholtz:** Es un ingeniero emocional que escribe prensa. Es amigo de Bernard y uno de los pocos que le comprende.
- **Henry Foster:** Un joven rubio y colorado al que le produce un inmenso placer citar cifras. Trabaja en el Centro de Incubación y Condicionamiento y mantiene relaciones con Lenina.
- **Fanny Crowne:** Trabaja con Lenina en la Sala de Envasado y es Beta como ella.
- **Guardián de la Reserva:** un administrador Alfa-menos.

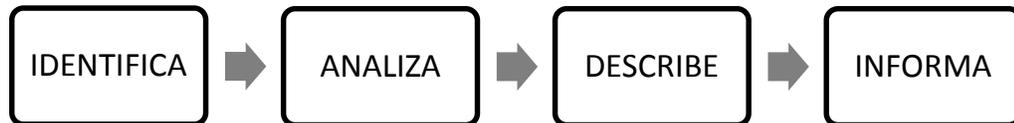
Significado de términos:

- **Alfas Doble-Más, Alfas Más y Alfas Menos:** Los más inteligentes de todas las castas. Visten de color gris y se dedican a las tareas que requieren más responsabilidad y toma de decisiones. Según su rango sus puestos son los más altos, como son los interventores, los procuradores, el architrante -sacerdote comunal-, y funcionarios de rango de las distintas instituciones estatales. Su lenguaje y su comportamiento sería el de las clases alta y media alta de nuestra sociedad actual. Bernard Marx, Helmholtz Watson y Mustafá Mond son Alfas-Más.
- **Neumática:** significa muy atractiva.
- **Hipnopedia:** proceso de aprendizaje a través del sueño que padecen los sujetos durante la niñez.
- **Soma:** es una droga que todo el mundo toma cuando se encuentra deprimido. Se dice que un gramo de soma cura diez sentimientos melancólicos. La gente toma a menudo vacaciones de soma para encontrarse mejor anímicamente.

- **Sucedáneo:** [sustancia] Que tiene propiedades parecidas a las de otra y puede sustituirla con un grado menor de calidad.

3.4. Trayectoria metodológica

El diseño que ha optado esta investigación desde un inicio fue cualitativa.



Identifica: se identificó los tipos de calcos párrafo por párrafo de la novela un Mundo Feliz.

Analiza: se encargó de revisar los tipos de calcos encontrados de la novela Un Mundo Feliz.

Describe: se describió cada tipo de calco que se encontró y a la vez se determinó de qué manera están afectando la traducción de dichos documentos.

Informa: después de haber identificado, analizado y descrito los tipos de calcos encontrados por medio de la guías de observación y fichas de registro se dio a conocer los resultados y se corroboró la hipótesis que se ha planteado para la solución del problema.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Se elaboró instrumentos metodológicos para la obtención de resultados precisos y relevantes que brinden criterios de diseño, estos son:

Técnica	Instrumento
---------	-------------

Observación	Guía de observación
Análisis de documentos	Ficha de registro

a) Guía de observación:

Las Guías de observación fueron útiles para analizar la novela un Mundo Feliz que son necesarias para el proyecto de investigación, se identificó los tipos de calcos en inglés y la traducción en español; así mismo, se evaluó la calidad de la traducción a través de los niveles **Alto** (la calidad de la traducción ha sido afectada completamente por calcos mal utilizados), **Medio** (la calidad de la traducción ha sido afectada regularmente por calcos mal utilizados) y **Bajo** (la calidad de la traducción no ha sido afectada por calcos mal utilizados)

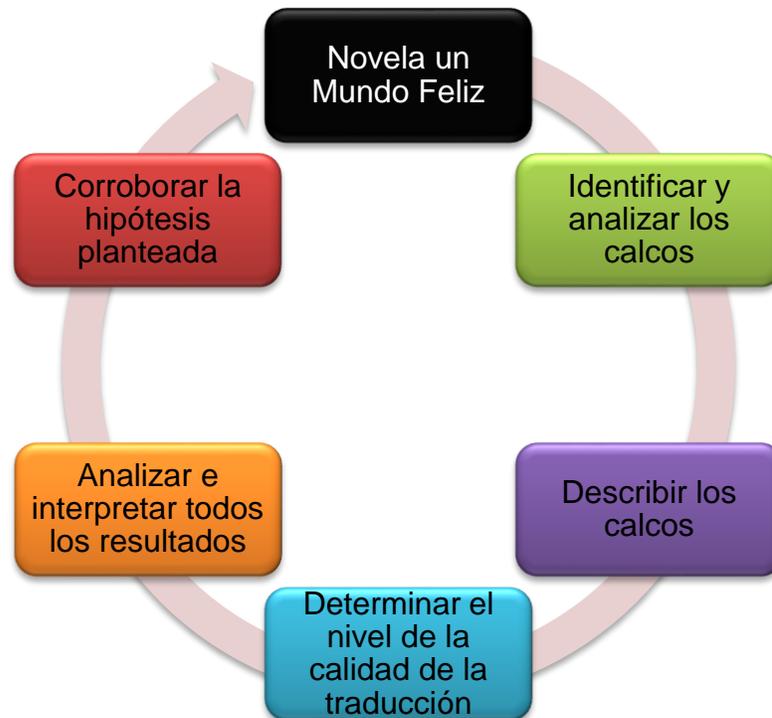
b) Ficha de registro:

La ficha de registro fue útil para extraer el n° capítulo, párrafo, línea y página, donde se encuentren los tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción y así poder analizar cada extracto de la novela un Mundo Feliz.

3.6. Tratamiento de la información: unidades temáticas, categorización

La investigación del presente trabajo titulado “los tipos de calcos que disminuyen a la calidad de la traducción del inglés al español de la novela un Mundo Feliz - Trujillo – 2015 se utilizó dos técnicas básicas de análisis. El análisis de contenido que sirvió para determinar y analizar los calcos e interpretar dichos ejemplos; así mismo, se desglosó mediante códigos para cada tipo de calco. También la novela se codificó mediante capítulo, página, párrafo y línea y el análisis de dominio para interpretar los tipos de calcos y en qué nivel afectan la calidad de la traducción de textos literarios.

3.7. Mapeamiento



- **Identificar y analizar los calcos:** Esta primera fase se llevó a cabo por medio de la ficha de registro y la guía de observación; se identificaron los calcos y a la vez se analizaron para así poder clasificarlos en la guía de observación de acuerdo a la clase que pertenecen.
- **Describir los calcos:** Uno a uno se fueron describiendo para luego poder determinar si afectaban la calidad de la traducción.
- **Determinar el nivel de la calidad de la traducción:** Esta es la fase intermedia en la cual sirvió para determinar el nivel de afectación de cada calco identificado anteriormente.

- **Analizar e interpretar todos los resultados:** Luego de haber identificado y analizado se describió cada calco encontrado. Se inició con la interpretación de cada uno de ellos, para así determinar si se logró encontrar todo lo que antes se había planteado.
- **Corroborar la hipótesis planteada:** En esta fase final se llegó a corroborar la hipótesis planteada, demostrándola con cada resultado encontrado, para finalmente llegar a concluir con todo lo que se vino planteando a lo largo de la investigación.

3.8. Rigor científico

a. Credibilidad:

Se identificó y analizó los tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción. Todos los tipos de calcos encontrados, fueron analizados con fines de determinar en qué grado afectan la calidad de la traducción.

b. Transferibilidad:

La investigación sirvió para otras investigaciones que se relacionen o tengan que ver con temas relacionados a los tipos de calcos en la traducción, con fines de determinar en qué grado afectan la calidad de la traducción.

c. Dependencia:

Se analizó frase por frase o párrafo por párrafo de la novela Un Mundo Feliz con mucho cuidado y coherencia a través de las guías de observación y las fichas de registro para la investigación del tema, logrando obtener la información necesaria para nuestro tema de investigación.

d. Confirmabilidad:

Cuando se analizó la novela *Un Mundo Feliz*, mediante las guías de observación y las fichas de registro, se corroboró con la aplicación de los criterios de medición de la calidad de la traducción, y se obtuvo los respectivos resultados al tema de investigación.

3.9. Aspectos éticos

Respeto por la propiedad intelectual: al desarrollar el trabajo de investigación relacionado a los tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción basadas en la novela “*Un Mundo Feliz*” de Aldous Huxley, se tuvo sumo cuidado de no alterar los hechos que se describen en dichos capítulos.

La Ley 29733, ley de protección de datos personales, se tuvo en cuenta el artículo 8 Principio de la Calidad.

IV. RESULTADOS

4.1. Descripción de resultados: Novela un Mundo Feliz – Calcos Semánticos

Capítulo I

UNIDAD DE ANÁLISIS	CATEGORÍA	CODIGO	INSTRUMENTO
Texto literario	- Novela un mundo feliz de Aldous Huxley.	- Cap. - Pág. - Párr. - L.	Ficha de registro
Calcos	- Semántico - Sintáctico - Léxico	- C.S. - C.Si. - C.L.	Guía de observación y ficha de registro

Calco N°1

N° Cap. N° Pág. N° Párr. N° L	Texto original en Inglés	Texto traducido al español	Nivel de afectación en la calidad
N° Cap. I N° pág. 5 N° Párr. 4 N° L. 29	1. "Not philosophers but <u>fretsawyers</u> and stamp collectors compose the backbone of society" (C.S.)	1. "No son los filósofos <u>sino los que se dedican a la marquetería</u> y los coleccionistas de sellos los que constituyen la columna vertebral de la sociedad"	Alto

En esta escena, el director del centro de incubación e condicionamiento de la central de Londres, cada vez que ingresaban nuevos estudiantes él los acompañaba personalmente a visitar los diversos departamentos para explicarles el funcionamiento del centro. Es ahí donde mencionan los "fretsawyers" los que son considerados como la columna vertebral de la sociedad.

En esta frase como se puede observar hay un claro ejemplo de que no se está transmitiendo el mensaje que quiere dar a conocer el autor no está siendo fiel al contexto original y no se ha traducido dicho término con la exactitud y la precisión que se necesitaba ya que, en este caso, la traducción que se debió emplear para dicha frase y que se acopla mejor al contexto es *se dedican a los trabajos ornamentales*. Por lo tanto, el nivel de afectación es **Alto** debido a que la traducción ha sido afectada **por completo** por dicho calco.

Calco N°2

N° Cap. N° Pág. N° Párr. N° L	Texto original en Inglés	Texto traducido al Español	Nivel de afectación en la calidad
N° Cap. 1 N° pág. 6 N° Párr. 4 N° L. 12	2. "Said the D.H.C and the more zealous students recorded his intention in their notebooks" (C.S.)	2. "Y los más celosos estudiantes anotaron la intensión del director en sus blocs de notas."	Medio

El contexto en que se menciona esta frase es cuando los estudiantes tomaban nota de todo lo que el director les decía ya que consideraban que era la ciencia personificada. Por dicha razón él caminaba muy erguido por la sala al ver todo el respeto y admiración que ellos sentían hacia él. Claramente se observa que es una traducción literal, en la cual el traductor no ha sido fiel al original, ya que los alumnos no estaban celosos, en el sentido literal de la palabra. En este caso lo que quiere dar a entender con la palabra **zealous** es que los alumnos más *entusiastas* eran los que anotaban todo lo que decía el director. Su nivel de afectación fue **Medio** ya que la traducción fue algo afectada por el calco.

Calco N°3

N° Cap. N° Pág. N° Párr. N° L	Texto original en Inglés	Texto traducido al Español	Nivel de afectación en la calidad
N° Cap. 1 N° pág. 7 N° Párr. 4 N° L. 10	3. "The pencils were busy . He pointed. On a very slowly moving band, a rack-full of test tubes was entering a large metal box, another, rack-full was emerging." (C.S.)	3. "Los lápices corrían . El director señaló a un lado. En una ancla cinta que se movía con gran lentitud, un porta tubos enteramente cargado se introducía en una vasta caja de metal, de cuyo extremo surgía otro porta tubos igualmente repleto."	Bajo

El contexto al que se refiere esta oración es que el director del centro de incubación y condicionamiento estaba explicando acerca del método Bokanovsky que consiste en una serie de detenciones en el desarrollo. Controla el crecimiento normal, y paradójicamente el óvulo reacciona dando brotes. En aquel momento es donde los estudiantes escribían muy a prisa para lograr anotar todo lo que el director decía sobre dicho método. Al traducir literalmente la expresión “the pencils were busy” no queda muy claro el mensaje por consiguiente una buena propuesta de traducción de esta frase sería, *que los estudiantes escribían rápido/ muy a prisa*. Quizá no transmita el verdadero mensaje por completo y por dicho motivo su nivel de afectación fue **Bajo** ya que la traducción no ha sido afectada por completo; es por eso que dentro de todo sí se logra comprender un poco lo que se quiere dar a conocer.

Calco N°4

N° Cap. N° Pág. N° Párr. N° L	Texto original en Inglés	Texto traducido al Español	Nivel de afectación en la calidad
N° Cap. 1 N° pág. 8 N° Párr. 9 N° L. 27	4. “But of course they’ve done much better, he rattled on , in some of the tropical centers.” (C.S)	4. “pero se ha conseguido mucho más, prosiguió atropelladamente , en algunos centros tropicales.”	Medio

En esta escena el Sr. Foster, un trabajador joven del centro al cual le encanta citar cifras, estaba explicando sobre cuántos óvulos puede producir un solo ovario. Es así como él continúa hablando sin parar sobre la producción de óvulos. Por ende traducción más acertada para dicha frase es “*continuó hablando sin parar*”. Es por ello que se llegó a la conclusión que en este ejemplo el nivel de afectación en la calidad fue **Medio** ya que no fue afectada del todo la traducción.

Calco N°5

N° Cap. N° Pág. N° Párr. N° L	Texto original en Inglés	Texto traducido al español	Nivel de afectación en la calidad
N° Cap. 1 N° pág. 8 N° Párr. 9 N° L. 33	5. Still, we mean to <u>beat</u> them if we can. (C.S)	5. Nos proponemos <u>batirles</u> , si podemos	Alto

En este contexto el Sr. Foster continúa hablando sobre los óvulos, por ejemplo cita que “en Singapur se ha producido a menudo más de dieciséis mil quinientos y Mombasa ha alcanzado la marca de los diecisiete mil óvulos. Claro que tienen mucha ventaja sobre nosotros agregó.” Pero a la vez tienen muy en claro que en algún momento el número de óvulos que produce Singapur y Mombasa podrán sobrepasarlos. También les cuenta que actualmente está trabajando en un ovario Delta-Menos, el cual sólo cuenta con dieciocho meses de antigüedad y ya ha producido doce mil setecientos hijos, decantados o en embrión. La traducción es errada, ya que no queda claro el mensaje. Por consiguiente en este caso la palabra que más se asemeja y debió ser empleada sería *vencerlos* ya que de esa forma se logra comprender mejor el mensaje que quiere transmitir. El nivel de afectación en la calidad fue **Alto** ya que la traducción ha sido afectada por completo.

Capítulos V –VIII

Calco N°6

N° Cap. N° Pág. N° Párr. N° L	Texto original en Inglés	Texto traducido al español	Nivel de afectación en la calidad
N° Cap. V N° pág. 52 N° Párr. 4 N° L. 16	6. "The loud speakers <u>veiled</u> their commands in a genial and musical politeness." (C.S)	6. "Los altavoces <u>velaban</u> sus órdenes bajo una cortesía campechana y musical."	Medio

El contexto en el que se encuentra esta frase es que antes de que empezaran a sonar los altavoces dieciséis saxofonistas que interpretan una vieja canción de éxito: "*No hay en el mundo un frasco como mi querido frasquito*", donde cuatrocientas parejas bailan un five step. También Lenina y Henry se sumaron a aquel grupo; además, al momento que estaban cantando también estaban tomando pequeñas dosis de soma (droga de la felicidad). Es así como llegaba al final la canción y mediante los altavoces se despedían de todas las parejas que se encontraban en la sala cantando y bailando.

En esta traducción se cambió sólo en cierta medida el significado de lo que se deseaba transmitir, debido a eso no es una traducción totalmente errada. Una adecuada traducción sería *Los altavoces ocultaban sus órdenes convirtiéndolas en una agradable y musical cortesía*. El nivel de afectación en la calidad fue **Medio** ya que la traducción no ha sido afectada en gran parte.

Calco N°7

N° Cap. N° Pág. N° Párr. N° L	Texto original en Inglés	Texto traducido al español	Nivel de afectación en la calidad
N° Cap. V N° pág. 53 N° Párr. 6 N° L. 29	7. "Morgana stared at him with astonishment. There was an awkward silence." (C.S)	7. "Morgana le miró asombrada y entre los dos se hizo un penoso silencio."	Medio

En este caso, el contexto en el que estaba sucediendo esto era en el auditorio durante la celebración del día de Ford y otros campos comunitarios. Para ello Bernard como había llegado tarde trataba de entrar sin llamar la atención, pero al momento de sentarse a su lado izquierdo se encontraba sentada Morgana Rotschild la cual le preguntó si había jugado a obstáculos o electromagnético, pero él se avergonzó debido a que no había jugado ninguno de los dos. Esto asombró a ella y ambos se quedaron en silencio y avergonzados. La traducción no es totalmente fiel al original, ya que no proporciona en sí el verdadero significado de **awkward**, que literalmente se refiere algo que causa inconveniencia, ansiedad o vergüenza, según el Cambridge Advance Learners Dictionary. Por lo tanto el contexto no concuerda con la traducción dada ya que el significado de *penoso* es como de lástima y en este caso se consideraría como que se hizo un *silencio incómodo*. Por lo tanto, el nivel de afectación de la calidad fue **Medio** debido a que la traducción fue algo afectada por dicho calco.

Calco N°8

N° Cap. N° Pág. N° Párr. N° L.	Texto original en Inglés	Texto traducido al español	Nivel de afectación en la calidad
N° Cap. VIII N° pág. 88 N° Párr. 5 N° L. 12	8. "Nay, but to live. In the rank sweat of an enseamed bed, <u>Stew</u> 'd in corruption"	8. "Nada, solo vivir en el rancio sudor de un lecho inmundo, <u>cociéndose</u> en la corrupción"	Alto

En esta escena es donde John el hijo de Lenina encuentra a su mamá bebiendo una taza del hediondo mezcal que había traído Popé, el amante de Lenina. Por otra parte, al momento de entrar al cuarto de su madre John encontró un libro tirado en el piso de Willian Shakespeare, entonces su madre le dijo que le regalaba que le serviría para practicar la lectura. Cuando su madre se queda dormida él abre el libro al azar y es donde lee toda la frase mencionada en el ejemplo. Es así como esas extrañas palabras se quedaron grabadas como un rumor en la mente de John.

Traducción es demasiado literal. Su contexto es completamente distinto al original y no se ha utilizado el término adecuado. Por consiguiente se considera que una traducción más acertada sería *inmerso en la corrupción*. Por tal motivo el nivel de afectación en la calidad fue **Alto** debido a que afectó por completo la traducción.

Calcos Sintácticos

Capítulos I - III

Calco N°9

En esta página el contexto es sobre la creación de un Epsilon, donde los

N° Cap. N° Pág. N° Párr. N° L	Texto original en Inglés	Texto traducido al español	Nivel de afectación en la calidad
N° Cap. I N° pág. 13 N° Párr. 10 N° L. 34	1. "Her smile flashed redly at him a row of <u>coral</u> teeth." (C.Si)	1. "Su sonrisa, roja también voló hacia él en una hilera de <u>coralinos</u> dientes"	Alto

condicionan para que se acostumbren al calor concluye Sr. Foster. 2ntonces ellos observan entre dos túneles un boquete, una enfermera les introduce una jeringa en el contenido gelatinoso de un frasco que pasaba, entonces el Sr. Ford le dice a Lenina que era suficiente y ella retira la jeringa y se une junto a ellos. Todos se quedan observándola ya que era excepcionalmente hermosa con una sonrisa de coral que dejaba notar una hilera de dientes. El director le lanza un piropo y le da dos palmaditas frente a lo cual ella se ruboriza y le sonrío.

En este caso la traducción no describe bien la escena en la que por un instante (flash) ella le sonrío ruborizada mostrando no los labios rojos como el coral, como sería lo lógico, sino los dientes.

De acuerdo con mi opinión una traducción más acertada debía ser *Sonrojada lelanza una sonrisa furtiva, exhibiendo una hilera de dientes de coral.* Su nivel de afectación en la calidad fue **Alto**, ya que la traducción es bastante confusa.

Calco N° 10

En esta escena el Sr. Foster habla acerca del proceso de “decantación de los embriones como seres humanos socializados, como Alfas o Epsilones, como

N° Cap. N° Pág. N° Párr. N° L	Texto original en Inglés	Texto traducido al español	Nivel de afectación en la calidad
N° Cap. I N° pág. 12 N° Párr. 1 N° L. 1	2. “A <u>Young Beta-Minus mechanic</u> was busy with screw-driver and spanner on the blood-surrogate pump of a passing bottle.” (C.Si.)	2. “Un <u>joven Beta-Menos, un mecánico</u> , trabajaba con destornillador y una llave inglesa en la bomba de sucedáneo de la sangre de una botella que pasaba.”	Alto

futuros directores de incubadoras.” En aquel momento pasaban por el metro 320 del estante n° 11. Y ahí mencionan que “un joven Beta –Menos, un mecánico, trabajaba con un destornillador y una llave inglesa en la bomba de sucedáneo de la sangre de una botella que pasaba”, al dar la vuelta a las tuercas, el zumbido del motor eléctrico se hizo un poco más grave y ese mismo trabajo realizaba con cada uno de los frascos siguientes. Entonces el Sr. Foster les explicó a los alumnos que el joven estaba reduciendo el número de revoluciones por minuto para que así el sucedáneo circule más despacio. Por ende la traducción es errónea, ya que se presta para dos interpretaciones, la primera se podría asumir como que se está hablando de dos personas distintas y la segunda que vendría hacer la correcta y que la traducción más acertada sería *un joven mecánico Delta-Menos*. Su nivel de afectación en la calidad fue **Alto**, ya que la traducción fue totalmente afectada.

Calco N°11

Esta escena acerca de los juegos eróticos entre niños son considerados como anormales e inmorales y en consecuencia estaban rigurosamente prohibidos. El

director les dice que no están permitidos dichos juegos hasta que tengan más de veinte años y los estudiantes repitieron en coro ¿veinte años? Les parecía

N° Cap. N° Pág. N° Párr. N° L	Texto original en Inglés	Texto traducido al español	Nivel de afectación en la calidad
N° Cap. III N° pág. 25 N° Párr. 4 N° L. 15-16	3. "The D.H.C. had at that moment sat down on one of the steel and rubber benches conveniently scattered through the gardens; but at the sight of the stranger, he sprang to his feet and darted forward, his hand outstretched, smiling with all his teeth effusive. " (C.Si)	3. "En aquel momento, el DIC se hallaba sentado en uno de los bancos de acero y caucho convenientemente dispuestos por todo el jardín, pero nada más ver al desconocido dio un salto y corrió a su encuentro, con las manos abiertas, sonriendo con todos sus dientes efusivos. "	Alto

increíble. De pronto una voz grave y resonante interviene inesperadamente en la conversación y todos voltean a ver; entonces el director presenta al inventor Mustafá Mond y sale corriendo a su encuentro con una sonrisa muy efusiva.

Al igual que en el ejemplo anterior en donde el autor en vez de decir *labios rojos como el coral*, dice dientes de coralinos o de coral, acá en vez de decir *sonrisa efusiva* dice literalmente *dientes efusivo*. En la traducción el mensaje no se entiende, ya que en sí lo que se quería transmitir es que al momento en que ve a dicha persona, se llena de alegría y emoción. Por ende, en este caso lo correcto para traducir esta frase vendría a ser **sonreír efusivamente** ya que es una traducción más acertada a lo que el autor quiere dar a conocer. Por ello el nivel de afectación fue **Alto** debido a que fue bastante afectada la traducción.

V. DISCUSIÓN

5.1. Aproximación al objeto de estudio

La presente investigación tuvo como objetivo determinar los tipos de calcos empleados en la traducción del inglés al español de la novela un Mundo Feliz,

Trujillo - 2015 publicada por Aldous Huxley. Para poder realizar el estudio se analizó desde el capítulo I al VIII de la novela un Mundo Feliz.

La presente investigación nace debido a la relevancia que representa en que los futuros traductores al momento de traducir sepan cómo lidiar con un sinfín de problemas que se encontraron en el camino y dentro de ellos están los calcos. Con ello, esta investigación también se centró en demostrar que los tipos de calcos disminuyen la calidad de la traducción en textos literarios.

De acuerdo con los resultados obtenidos de los 11 calcos encontrados, 6 son Altos, ya que eso corrobora que dichos calcos afectan por completo la calidad de la traducción de textos literarios. La autora Silva Vivar Ruth Betsabé (2011) analiza “La Interferencia Lingüística A Partir Del Inglés Como Causa De Errores De Expresión Y De Sentido En Los Textos En Español De Las Decisiones De La Conferencia De Las Partes En El Convenio Sobre La Diversidad Biológica”. Ella concluye que a través del análisis del corpus específico se pudo identificar un total de nueve tipos de interferencia. En los textos se presentan en el nivel morfológico-sintáctico, calcos sintácticos, calcos morfológicos, calcos de orden de palabras, calcos de puntuación, calcos de orden de frases y otras interferencias sintácticas, siendo de gran incidencia el calco sintáctico que copia la estructura del inglés, ocasionando errores no sólo de forma sino también de sentido.

En el nivel léxico-semántico, se presentan calcos de léxico, interferencias léxicas y calcos de referencia, siendo notoria la presencia del calco lexical en sus diferentes manifestaciones, ocasionando no sólo errores de forma sino también inadecuaciones lexicales que tienen incidencia en la significación de los términos.

Por ello partiendo de este enfoque es que se logra corroborar que los calcos están dentro de las interferencias. También se indica que los calcos ocasionan errores no sólo de forma, sino también de sentido; así mismo ocasionan que haya incidencias en el significado de cada término o frase. En la mayoría de los calcos se traducen literalmente las palabras o frases dependiendo del tipo de calco que sea, pero en la mayoría de casos los calcos más frecuentes son los semánticos.

Por ende sobre este tema Vinay y Darbelnet citado por Fernández, Montero (2003:60) sostienen que “el calco semántico es, en realidad, un tipo de préstamo en el que “se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traduce literalmente los elementos que lo componen”.” En efecto para ambos autores consideran un calco como un préstamo y a la vez que se traduce literalmente, pero cabe agregar que así como se puede traducir literalmente los calcos, también dicha traducción puede ocasionar la traducción errónea de algunas palabras o frases; por ello, al momento de traducir se debe tener en cuenta muchos aspectos, desde la cultura, el contexto, etc. para no cometer errores. A ello se suma que si se traduce mal los calcos, la calidad de la traducción disminuirá, dependiendo de qué tanto afecten los calcos. Por ello, de acuerdo a los resultados encontrados dan, a conocer que en la mayoría de los calcos ha afectado la calidad, en algunos casos ha afectado por completo, seguido de una afectación regular. Así lo dio a conocer Otamendi (2014) “La importancia de la calidad en la traducción” en el diario el País considera que: “El mundo de la traducción es muy complejo, y muchas veces no nos damos cuenta del trabajo que conlleva traducir un texto extenso.” Alguna persona que sepa dos idiomas puede traducir un texto de un idioma a otro, para ello él hace dos preguntas concretas si es que ¿es realmente tan fácil hacer buenas traducciones? ¿Es alguien traductor por el mero hecho de saber dos idiomas?

Considera que hay mucha gente que se dedica a la traducción, pero también se plantea las siguientes interrogantes ¿qué es una buena traducción? ¿Cómo se puede medir? Lo considera como algo subjetivo, asimismo argumenta que hay algunos criterios que sí se pueden medir y que pueden ayudar a determinar si una traducción es buena o no.

En efecto al momento de realizar una traducción no sólo basta con comprender o saber ambos idiomas, ya que para realizar una traducción de calidad se debe tener en cuenta muchos aspectos. Una traducción bien hecha debe transmitir el mismo mensaje del texto de origen a la lengua de destino, y evidentemente, no puede agregar ideas, ni tampoco eliminarlas. Como indicamos anteriormente también corrobora lo que se está dando a

conocer sobre la calidad de la traducción y cuán importante es. Por ello, Martínez (2014) en su tesis doctoral señala que en la actualidad, la calidad en traducción no se puede abordar sin considerar todo un conjunto de factores de diversa índole que intervienen en la prestación de un servicio, aparte de los varios posibles objetos y momentos en los que se puede realizar la valoración.

El análisis final de ese trabajo de investigación determina que sí hay calcos que afectan la traducción. Después de clasificar los calcos en esos tres ámbitos, se logró comprobar que la mayoría de calcos encontrados son semánticos (8), seguido de sintácticos (3), a diferencia de los léxicos (0).

De esto se deduce que los calcos semánticos son los que más se encontraron en dicho análisis y a la vez son los que más afectan en la traducción.

Con respecto al nivel de afectación en la calidad, se observa que 6 calcos afectaron completamente la calidad de la traducción, ya que el nivel fue Alto. Por consiguiente, ante esta situación cabe resaltar que los calcos si no son traducidos correctamente, van a afectar la calidad de una traducción.

VI. CONCLUSIONES

Los resultados de la investigación permiten concluir lo siguiente:

- Se ha comprobado a través de la realización de este trabajo de investigación que hacer un análisis de los calcos en la novela un Mundo Feliz de Aldous Huxley es un tarea exhaustiva y requiere de mucho tiempo

y concentración, ya que es necesario segmentar la traducción para analizar unidad por unidad y así poder ubicarla en la categoría correspondiente, con el nivel de afectación en la calidad correspondiente. Dicho lo anterior, se puede concluir que en cuestión de calcos el traductor, en muchos de los trabajos, no llega a transmitir cabalmente lo expresado por el autor en el texto original.

- De acuerdo a los resultados recolectados en el análisis de los capítulos seleccionados de la novela un Mundo Feliz se observa que 8 de los calcos son semánticos; de los mismos se logró determinar que en el análisis son los que más predominan. Si bien es cierto son los que más predominan, dentro de esos 8, también se logró encontrar 3 calcos sintácticos, donde los tres afectaron por completo la calidad.
- Se observó dentro de los resultados recolectados que de los 11 calcos encontrados 6 de ellos fueron considerados como Altos ya que afectaron totalmente la calidad de la traducción, 4 como Medios ya que afectaron significativamente y 1 como Bajo porque no afectó por completo la calidad de la traducción. Por lo que se concluye que para traducir calcos, se debe de tener cuidado en que no se cambie lo que se quiere transmitir, ya que de lo contrario se estaría cambiando el mensaje y a la vez el nivel de afectación en la calidad vendría a ser Alto ya que estaría afectando completamente la traducción.
- Con respecto a los calcos léxicos en el análisis no se logró encontrar ningún calco de dicha índole, por ello se llegó a la conclusión que en esta investigación no predominaron. Por ende no se logró determinar si afectan en la calidad de la traducción.

- De acuerdo a los resultados se llegó a corroborar la hipótesis planteada en gran parte, ya que a los tipos de calcos que se determinó que se encontrarían, sólo uno de ellos no se encontró, el cual fue calcos léxicos. Asimismo lo que corresponde al nivel de la traducción sí se llegó a comprobar que el nivel es Alto.

VII. RECOMENDACIONES

- Para futuras investigaciones se podría definir y estudiar qué tipo de calcos son los que afectan más en la calidad de la traducción de textos literarios, así como establecer si es importante que un traductor sea especializado en literatura, para poder llevar a cabo una traducción de dicha índole.

- También para una investigación futura se podría estudiar o analizar si la traducción realizada al español está hecha correctamente, porque en la investigación realizada se pudo notar que varios extractos fueron omitidos.
- Se recomendaría hacer una investigación más a fondo para poder determinar con exactitud si los tres tipos de calcos afectan la calidad de la traducción de la novela un Mundo Feliz.
- Si se decidiera por el análisis de textos literarios, se recomienda primero buscar y analizar el libro seleccionado, ya que al momento de aplicar dicha investigación tomará mucho tiempo y también el analizar textos literarios es demasiado complejo.

VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Borrego Julio (2000) Cuestiones de actualidad en lengua española. Universidad de Salamanca. Salamanca. Recuperado de:
<https://books.google.com.pe/books?id=DiSjEvvmA7gC&pg=PA142&dq=tesis+sobre+los+tipos+de+calcos&hl=es&sa=X&ved=0CCAQ6AEwAWoVChMlj8>

[GWkb2qyAIVjB4eCh0KpwAO#v=onepage&q=tesis%20sobre%20los%20tipos%20de%20calcos&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=uA6mAwAAQBAJ&pg=PA63&dq=calcos%20de%20calcos&f=false)

- Echazarreta José, García Ángel (2009) Lengua Castellana y Literatura. Siglo XX 2º Bachillerato. Editex. Madrid. Recuperado de:
<https://books.google.com.pe/books?id=uA6mAwAAQBAJ&pg=PA63&dq=calcos+semanticos+en+la+traducci%C3%B3n&hl=es&sa=X&ei=deAtVai9HoGHqwSF14CoBQ&ved=0CDYQ6AEwBQ#v=onepage&q=calcos%20semanticos%20en%20la%20traducci%C3%B3n&f=false>
- Fernández Francisco & Montero Begoña (2003) La premodificación nominal en el ámbito de la informática. Estudio contrastivo inglés-español. Universidad de Valencia. Valencia. Recuperado de:
https://books.google.com.pe/books?id=pVtl_puRB9EC&pg=PA60&dq=garcia+yebra,+calcos+semanticos&hl=en&sa=X&ei=os8vVajlNImigwSO5YDoBQ&ved=0CBsQ6AEwAA#v=onepage&q=garcia%20yebra%20calcos%20semanticos&f=false
- Gamero Silvia (2001) La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español). Editorial Ariel. Barcelona. Recuperado de:
https://books.google.com.pe/books?id=Tr4RISBb2zMC&pg=PA33&dq=articulos+sobre+la+calidad+de+la+traducci%C3%B3n&hl=es&sa=X&ved=0CDYQ6AEwBWoVChMI_6KagPSsyAIViaYeCh2X3gYK#v=onepage&q=articulos%20sobre%20la%20calidad%20de%20la%20traducci%C3%B3n&f=false
- García Isabel (2005) Experiencias De Traducción/ Experiences of Translation. Universitat Jaume I. Castellón de la Plana. Recuperado de:
https://books.google.com.pe/books?id=qSLricZmscC&pg=PA93&dq=articulos+sobre+la+calidad+de+la+traducci%C3%B3n&hl=es&sa=X&ved=0CCUQ6AEwAmoVChMI_6KagPSsyAIViaYeCh2X3gYK#v=onepage&q=articulos%20sobre%20la%20calidad%20de%20la%20traducci%C3%B3n&f=false
- Garipova Nailya (2013) Lengua y cultura en las novelas de Vladimir Nabocov: Tesis Doctoral en CD-ROM. Universidad Almería. Almería. Recuperado de:
<https://books.google.com.pe/books?id=UXu2AqAAQBAJ&pg=PA190&dq=tipos+de+calcos+linguisticos&hl=es&sa=X&ved=0CDcQ6AEwBmoVChMIsMCM>

[2N6QxqIVze-](#)

[ACh0C6wNv#v=onepage&q=tipos%20de%20calcos%20linguisticos&f=false](#)

- Gómez Juan (2005) La inmigración léxica. Arco Libros. Madrid. Recuperado de:
<https://books.google.com.pe/books?id=ctCS1oI5hfsC&pg=PA50&dq=calcos+semanticos+en+la+traducci%C3%B3n&hl=es&sa=X&ei=deAtVai9HoGHgWSF14CoBQ&ved=0CCsQ6AEwAw#v=onepage&q=calcos%20semanticos%20en%20la%20traducci%C3%B3n&f=false>
- Herce Silvia, Sánchez Manuel, Sánchez Francisco (2006) Transferencias culturales, literarias y lingüísticas en el ámbito de la Unión Europea. Universidad de Sevilla. Sevilla. Recuperado de:
<https://books.google.com.pe/books?id=0b-ZNZrDPNwC&pg=PA13&dq=los+calcos+semanticos+segun+garcia+yebra&hl=es&sa=X&ei=1NZTVf-3J4q8ggSG8IGoDA&ved=0CBsQ6AEwAA#v=onepage&q=los%20calcos%20semanticos%20segun%20garcia%20yebra&f=false>
- Hurtado Amparo (1996) La enseñanza de la traducción. Universitat Jaume I. Castellón de la Plana. Recuperado de:
<https://books.google.com.pe/books?id=zr1GiO87QWwC&pg=PA213&dq=traducci%C3%B2n+literaria&hl=es&sa=X&ei=Y8JUVbaUGoWigwTQxYGQAQ&ved=0CCIQ6AEwAjkK#v=onepage&q=traducci%C3%B2n%20literaria&f=false>
- Llácer Eusebio (1097) Introducción a los estudios sobre traducción: historia, teoría y análisis descriptivo. Universidad de Valencia. Valencia. Recuperado de:
<https://books.google.com.pe/books?id=7tBvSLIXvhkC&pg=PA27&dq=traducci%C3%B3n+de+textos+linguisticos&hl=es&sa=X&ei=Fs5KVYwzMKGwsASJm4D4Bw&ved=0CEMQ6AEwCA#v=onepage&q=traducci%C3%B3n%20de%20textos%20linguisticos&f=false>
- Martínez R. (2014) Propuesta de evaluación de la calidad en la DGT de la Comisión Europea: el modelo funcional – Compenencial y las traducciones externas inglés-español. Realizado en Universidad de Castilla-la Mancha.

- Merlino Mario (2004) en su artículo: LA TRADUCCIÓN COMO ARMA DE LA VIDA EN COMÚN. Recuperado de:
<http://www.cedro.org/Files/foro41.pdf>
- Otamendi L.(20/9/2014) La importancia de la calidad en la traducción. El País. Pp. 23 y 24. PaísVasco. Recuperafode:http://ccaa.elpais.com/ccaa/2014/09/29/paisvasco/1412002538_361629.html
- Pascua Isabel (2003) Teoría, didáctica y práctica de la traducción. Netbiblo. La Coruña Recuperado de:
<https://books.google.com.pe/books?id=uAyrVu5iTtkC&pg=PA20&dq=traducci%C3%B3n+de+textos+linguisticos&hl=es&sa=X&ei=qPpKVbzYCs38qwTG14HoAg&ved=0CD0Q6AEwBjgK#v=onepage&q=traducci%C3%B3n%20de%20textos%20linguisticos&f=false>
- Paz Rosario (2004) La Traducción Literaria. Universidad Ricardo Palma, Editorial Universitaria. Lima. Recuperado de:
<https://books.google.com.pe/books?id=2WQvAAAAYAAJ&q=traducci%C3%B2n+literaria&dq=traducci%C3%B2n+literaria&hl=es&sa=X&ei=scFUVbyrl4udNsaCgPgO&ved=0CEQQ6AEwCA>
- Pizarro Isabel (2010) Análisis y traducción del texto económico inglés-español. Netbiblo. La Coruña. Recuperado de:
<https://books.google.com.pe/books?id=xw5NkIEv0W4C&pg=PT133&dq=traduccion+segun+isabel+pizarro&hl=es&sa=X&ei=LCqOVfzVHcbAggSmjYOqCA&ved=0CBwQ6AEwAA#v=onepage&q=traduccion%20segun%20isabel%20pizarro&f=false>
- Raders Margit, Gaitero Rafael (1994) Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción, 24-29 de febrero de 1992. Editorial Complutense. Madrid. Recuperado de:
<https://books.google.com.pe/books?id=IPdf5DmFFz4C&pg=PA312&dq=calcos+semanticos++Margit+Raders,+Rafael+Mart%C3%ADn+Gaitero&hl=es&sa=X&ei=fC6OVbKeDoYrgwTssJVI&ved=0CBwQ6AEwAA#v=onepage&q=calcos%20semanticos%20%20Margit%20Raders%2C%20Rafael%20Mart%C3%ADn%20Gaitero&f=false>

- Raders Margit, Sevilla Julia (1993) III Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción, 2-6 de abril de 1990. Editorial Complutense. Madrid. Recuperado de:
https://books.google.com.pe/books?id=z1wYkcS6GNQC&pg=PA172&dq=articulos+sobre+la+calidad+de+la+traducci%C3%B3n&hl=es&sa=X&ved=0CDIQ6AEwBGoVChMI_6KagPSsyAlViaYeCh2X3gYK#v=onepage&q=articulos%20sobre%20la%20calidad%20de%20la%20traducci%C3%B3n&f=false
- Descripción de los personajes (2015) recuperados de:
<http://www.monografias.com/trabajos82/ficha-analisis-obra-un-mundo-feliz/ficha-analisis-obra-un-mundo-feliz2.shtml>
http://html.rincondelvago.com/un-mundo-feliz_aldous-huxley_29.html
- Rodríguez M.(2002) Los Anglicismos De Frecuencia Sintácticos en Español: Estudio Empírico”. Realizado en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Silva Ruth (2011) “La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica”. Realizado en la Universidad Ricardo Palma.
- Solis Nora (2005) Análisis Lingüístico De Los Anglicismos En El Tecnolecto De La Informática. Realizado en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Vázquez Gerardo (1977) Introducción a la traductología: curso básico de traducción. Georgetown University Press. Washington. Recuperado de:
<https://books.google.com.pe/books?id=AvlXrH3vUNQC&pg=PA25&dq=linguistica+aplicada+en+la+traduccion&hl=es&sa=X&ei=7ftRVfbcFYb7gwTh7IG4Cw&ved=0CBsQ6AEwAA#v=onepage&q=linguistica%20aplicada%20en%20la%20traduccion&f=false>
- Vega Miguel, Vaterfield Robin, Gaitero Rafael (1999) El profeta vida y epoca de Kahlil Gibran / The Life and Times of Prophet Kahlil Gibran. Editorial Complutense. Madrid. Recuperado de:

<https://books.google.com.pe/books?id=bP6BC2urclYC&pg=PA643&dq=traducci%C3%B3n+de+textos+linguisticos&hl=es&sa=X&ei=qPpKVbzYCs38gwTG14HoAg&ved=0CBoQ6AEwADgK#v=onepage&q=traducci%C3%B3n%20de%20textos%20linguisticos&f=false>

- Waddington Christopher (2000) Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general: inglés-español. Universidad Pontificia Comillas. Madrid. Recuperado de:
https://books.google.com.pe/books?id=7IX084ImmVIC&pg=PA26&dq=articulos+sobre+la+calidad+de+la+traducci%C3%B3n&hl=es&sa=X&ved=0CBsQ6AEwAGoVChMI_6KagPSsyAIViaYeCh2X3gYK#v=onepage&q=articulos%20sobre%20la%20calidad%20de%20la%20traducci%C3%B3n&f=false
- Wikipedia (La enciclopedia libre) (2015) Definición del calco semántico. Recuperado de:
https://es.wikipedia.org/wiki/Calco_sem%C3%A1ntico
- Yoza Natalia (2013) “Préstamos De Ítemes Léxicos Del Inglés Al Castellano: Formación De Neologismos En –Ear”. Realizado en la Pontificia Universidad Católica del Perú.

ANEXOS

INSTRUMENTO N° 2

“Tipos de Calcos que disminuyen la calidad de la Traducción del Inglés al Español de la Novela un Mundo Feliz, Trujillo-2015”.

GUÍA DE OBSERVACIÓN: De clasificación de calcos

Instrucciones: clasifique los calcos del instrumento N°1 según su tipo y analice el nivel de afectación en la calidad de la traducción de acuerdo a la escala brindada.

“Un Mundo Feliz” Capítulo N°:

Tipos de calcos	Traducción del Inglés al Español		Nivel de afectación en la calidad
	Texto original en Inglés	Texto traducido al español	
	1. ...	1. ...	
	2. ...	2. ...	
	3. ...	3. ...	

➤ Escala de nivel de afectación en la calidad de la traducción

Alto	la calidad de la traducción ha sido afectada por muchos calcos mal utilizados
Medio	la calidad de la traducción ha sido afectada regularmente por algunos calcos mal utilizados
Bajo	la calidad de la traducción no ha sido afectada por calcos mal utilizados



INSTRUMENTO N° 2

“Tipos de Calcos que disminuyen la calidad de la Traducción del Inglés al Español de la Novela un Mundo Feliz, Trujillo-2015”.

GUÍA DE OBSERVACIÓN: De clasificación de calcos

Instrucciones: clasifique los calcos del instrumento N°1 según su tipo y analice el nivel de afectación en la calidad de la traducción de acuerdo a la escala brindada.

“Un Mundo Feliz” Capítulo N°:

Tipos de calcos	Traducción del Inglés al Español		Nivel de afectación en la calidad
	Texto original en Inglés	Texto traducido al español	
Léxicos	1. ...	1. ...	
	2. ...	2. ...	
	3. ...	3. ...	

➤ Escala de nivel de afectación en la calidad de la traducción

Alto	la calidad de la traducción ha sido afectada por muchos calcos mal utilizados
Medio	la calidad de la traducción ha sido afectada regularmente por algunos calcos mal utilizados
Bajo	la calidad de la traducción no ha sido afectada por calcos mal utilizados

INSTRUMENTO N° 1

“Tipos de Calcos que disminuyen la calidad de la Traducción del Inglés al Español de la Novela un Mundo Feliz, Trujillo-2015”.

GUÍA DE OBSERVACIÓN: De clasificación de calcos

Instrucciones: clasifique los calcos del instrumento N°1 según su tipo y analice el nivel de afectación en la calidad de la traducción de acuerdo a la escala brindada.

“Un Mundo Feliz” Capítulo N°:

Tipos de calcos	Traducción del Inglés al Español		Nivel de afectación en la calidad
	Texto original en inglés	Texto traducido al español	
Sintácticos	1. ...	1. ...	
	2. ...	2. ...	
	3. ...	3. ...	

➤ Escala de nivel de afectación en la calidad de la traducción

Alto	la calidad de la traducción ha sido afectada por muchos calcos mal utilizados
Medio	la calidad de la traducción ha sido afectada regularmente por algunos calcos mal utilizados
Bajo	la calidad de la traducción no ha sido afectada por calcos mal utilizados

INSTRUMENTO N° 1

“Tipos de Calcos que disminuyen la calidad de la Traducción del Inglés al Español de la Novela un Mundo Feliz, Trujillo-2015”.

FICHA DE REGISTRO: DE IDENTIFICACIÓN DE CALCOS

Instrucciones: Enumera los calcos de la novela “Un Mundo Feliz” y clasifícalos según sea el caso **Semánticos (C.S)**, **Léxicos (C.L)** y **Sintácticos (C.Si)**.

Un Mundo Feliz		
N° Cap. N° Pág. N° Párr. N° L	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N° Cap. I N° pág. 5 N° Párr. 4 N° L. 29	1. “Not philosophers but fretsawyers and stamp collectors compose the backbone of society” (C.S.)	1. “No son los filósofos sino los que se dedican a la marquería y los coleccionistas de sellos los que constituyen la columna vertebral de la sociedad”
N° Cap. I N° pág. 6 N° Párr. 4 N° L. 12	2. “Said the D.H.C and the more zealous students recorded his intention in their notebooks” (C.S.)	2. “Y los más celosos estudiantes anotaron la intensión del director en sus blocs de notas.”
N° Cap. I N° pág. 7 N° Párr. 4 N° L. 10	3. “Reaponds by budding. The pencils were busy . He pointed. On a very slowly moving band, a rack-full of test tubes was entering a large metal box, another, rack-full was emerging.” (C.S.)	3. “Reacciona dando botes. Los lápices corrían . El director señalo a un lado. En una ancla cinta que se movía con gran lentitud, un porta tubos enteramente cargado se introducía en una vasta caja de metal, de cuyo extremo surgía otro porta tubos igualmente repleto.”
N° Cap. I N° pág. 8 N° Párr. 9 N° L. 27	4. “But of course they’ve done much better, he rattled on , in some of the tropical centers.” (C.S)	4. “pero se ha conseguido mucho más Prosiguió atropelladamente en algunos centros tropicales.”
N° Cap. I N° pág. 8 N° Párr. 9 N° L. 33	5. “Still, we mean to beat them if we can.” (C.S)	5. “Nos proponemos batirles , si podemos.”
N° Cap. I N° pág. 13 N° Párr. 10 N° L. 34	6. “Her smile flashed redly at him a row of coral teeth. (C.Si.)”	6. “Su sonrisa, roja también voló hacia él en una hilera de coralinos dientes”

<p>N° Cap. III N° pág. 25 N° Párr. 4 N° L. 15-16</p>	<p>7. "The D.H.C. had at that moment sat down on one of the steel and rubber benches conveniently scattered through the gardens; but at the sight of the stranger, he sprang to his feet and darted forward, his hand outstretched, smiling with all his <u>teeth effusive.</u>" (C.Si)</p>	<p>7. "En aquel momento, el DIC se hallaba sentado en uno de los bancos de acero y caucho convenientemente dispuestos por todo el jardín, pero nada más ver al desconocido dio un salto y corrió a su encuentro, con las manos abiertas, sonriendo con todos sus <u>dientes efusivos.</u>"</p>
<p>N° Cap. V N° pág. 52 N° Párr. 4 N° L. 16</p>	<p>8. "The loud speakers <u>veiled</u> their commands in a genial and musical politeness." (C.S)</p>	<p>8. "Los altavoces <u>velaban</u> sus órdenes bajo una cortesía campechana y musical."</p>
<p>N° Cap. V N° pág. 53 N° Párr. 6 N° L. 29</p>	<p>9. "Morgana stared at him with astonishment. There was an <u>awkward</u> silence." (C.S)</p>	<p>9. "Morgana le miro asombrada y entre los dos se hizo un <u>penoso</u> silencio."</p>
<p>N° Cap. VIII N° pág. 88 N° Párr. 5 N° L. 12</p>	<p>10. "Nay, but to live. In the Rank sweat of an enseamed bed, <u>Stew'd</u> in corruption"</p>	<p>10. "Nada, solo vivir en el rancio sudor de un lecho inmundo, <u>cociéndose</u> en la corrupción"</p>
<p>N° Cap. I N° pág. 12 N° Párr. 1 N° L. 1</p>	<p>11. "A <u>Young Beta-Minus mechanic</u> was busy with screw-driver and spanner on the blood-surrogate pump of a passing bottle." (C.Si.)</p>	<p>11. "Un <u>joven Beta-Menos, un mecánico,</u> trabajaba con destornillador y una llave inglesa en la bomba de sucedáneo de la sangre de una botella que pasaba."</p>

INSTRUMENTO N° 2

“Tipos de Calcos que disminuyen la calidad de la Traducción del Inglés al Español de la Novela un Mundo Feliz, Trujillo-2015”.

GUÍA DE OBSERVACIÓN: De clasificación de calcos

Instrucciones: clasifique los calcos del instrumento N°1 según su tipo y analice el nivel de afectación en la calidad de la traducción de acuerdo a la escala brindada.

“Un Mundo Feliz” Capítulo N°: I

Tipos de calcos	Traducción del inglés al español		Nivel de afectación en la calidad
	Texto original en Inglés	Texto traducido al español	
Semánticos	1. “Not philosophers but fretsawyers and stamp collectors compose the backbone of society.”	1. “No son los filósofos sino los que se dedican a la marquetería y los coleccionistas de sellos los que constituyen la columna vertebral de la sociedad”	Alto
	2. “Said the D.H.C and the more zealous students recorded his intention in their notebooks” (C.S.)	2. “Y los más celosos estudiantes anotaron la intensión del director en sus blocs de notas.”	Medio
	3. “Reaponds by budding. The pencils were busy . He pointed. On a very slowly moving band, a rack-full of test tubes was entering a large metal box, another, rack-full was emerging.” (C.S.)	3. “Reacciona dando botes. Los lápices corrían . El director señalo a un lado. En un ancla cinta que se movía con gran lentitud, un porta tubos enteramente cargado se introducía en una vasta caja de metal, de cuyo extremo surgía otro porta tubos igualmente repleto.”	Bajo
	4. “But of course they've done much better, he rattled on , in some of the tropical centers.”	4. “pero se ha conseguido mucho más prosiguió atropelladamente en algunos centros tropicales.”	Medio
	5. “Still, we mean to beat them if we can.”	5. “Nos proponemos batirles , si podemos.”	Alto

➤ Escala de nivel de afectación en la calidad de la traducción

Alto	la calidad de la traducción ha sido afectada por muchos calcos mal utilizados
Medio	la calidad de la traducción ha sido afectada regularmente por algunos calcos mal utilizados
Bajo	la calidad de la traducción no ha sido afectada por calcos mal utilizados

INSTRUMENTO N° 2

“Tipos de Calcos que disminuyen la calidad de la Traducción del Inglés al Español de la Novela un Mundo Feliz, Trujillo-2015”.

GUÍA DE OBSERVACIÓN: De clasificación de calcos

Instrucciones: clasifique los calcos del instrumento N°1 según su tipo y analice el nivel de afectación en la calidad de la traducción de acuerdo a la escala brindada.

“Un Mundo Feliz” Capítulo N°: V - VIII

Tipos de calcos	Traducción del inglés al español		Nivel de afectación en la calidad
	Texto original en Inglés	Texto traducido al español	
Semánticos	1. “The loud speakers veiled their commands in a genial and musical politeness.”	1. “Los altavoces velaban sus órdenes bajo una cortesía campechana y musical.”	Medio
	2. “Morgana stared at him with astonishment. There was an awkward silence.” (C.S)	2. “Morgana le miro asombrada y entre los dos se hizo un penoso silencio.”	Medio
	3. “Nay, but to live. In the Rank sweat of an enseamed bed, Stew’d in corruption”	3. “Nada, solo vivir en el rancio sudor de un lecho inmundo, cociéndose en la corrupción “	Alto

➤ Escala de nivel de afectación en la calidad de la traducción

Alto	la calidad de la traducción ha sido afectada por muchos calcos mal utilizados
Medio	la calidad de la traducción ha sido afectada regularmente por algunos calcos mal utilizados
Bajo	la calidad de la traducción no ha sido afectada por calcos mal utilizados

INSTRUMENTO N° 2

“Tipos de Calcos que disminuyen la calidad de la Traducción del Inglés al Español de la Novela un Mundo Feliz, Trujillo-2015”.

GUÍA DE OBSERVACIÓN: De clasificación de calcos

Instrucciones: clasifique los calcos del instrumento N°1 según su tipo y analice el nivel de afectación en la calidad de la traducción de acuerdo a la escala brindada.

“Un Mundo Feliz” Capítulo N°: III - IV

Tipos de calcos	Traducción del Inglés al Español		Nivel de afectación en la calidad
	Texto original en inglés	Texto traducido al español	
Sintácticos	1. “Her smile flashed redly at him a row of <u>coral</u> teeth.”	1. “Su sonrisa, roja también voló hacia él en una hilera de <u>coralinos</u> dientes.”	Alto
	2. “The D.H.C. had at that moment sat down on one of the steel and rubber benches conveniently scattered through the gardens; but at the sight of the stranger, he sprang to his feet and darted forward, his hand outstretched, smiling with all his <u>teeth effusive</u> .”	2. “En aquel momento, el DIC se hallaba sentado en uno de los bancos de acero y caucho convenientemente dispuestos por todo el jardín, pero nada más ver al desconocido dio un salto y corrió a su encuentro, con las manos abiertas, sonriendo con todos sus <u>dientes efusivos</u> .”	Alto
	3. “ <u>Young Beta-Minus mechanic</u> was busy with screw-driver and spanner on the blood-surrogate pump of a passing bottle.”	3. “Un <u>joven Beta-Menos, un mecánico</u> , trabajaba con destornillador y una llave inglesa en la bomba de sucedáneo de la sangre de una botella que pasaba.”	Alto

➤ Escala de nivel de afectación en la calidad de la traducción

Alto	la calidad de la traducción ha sido afectada por muchos calcos mal utilizados
Medio	la calidad de la traducción ha sido afectada regularmente por algunos calcos mal utilizados
Bajo	la calidad de la traducción no ha sido afectada por calcos mal utilizados

